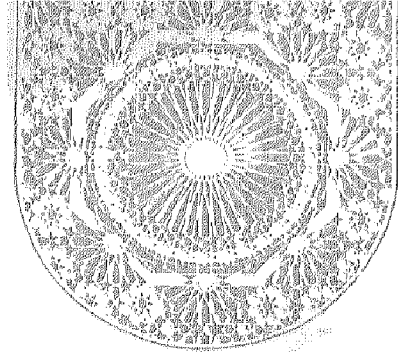


حلیٰ مراد یقَدِّم کُنوز کُتب التراث



مروحت اللّیدی و نذر میر

۸



(اوسکار وایلد)

حلمى مراد يقدم :
من روائع المسرح العالمى

مروحة الليدى وندرمير

ومسرحيات أخرى

- ١ — مروحة الليدى وندرمير (أوسكار وايلد)
- ٢ — خطايا الحب (أوسكار وايلد)
- ٣ — عذراء الغابة (تاجور)
- ٤ — العدالة (جالزورذى)
- ٥ — البطل لوسيد (كورنى)
- ٦ — الحياة نفاق (بيرانديلو)

النشر
مكتبة مصر
٣ شارع كامل صدقي - النجيلة



مروحة الليرى ونيرير (توبتة خاططة)

قصة تمثيلية كبرى
لأوسكار وايلد



هذه المسرحية ..

- إذا غوى الزوج وضل ، هل يصبح من حق الزوجة أن تضل بدورها .. اقتداء به ، أو انتقاما منه وأخذًا بالثأر ؟
- هل جميع الرجال أشرار حقا ، وأنذال .. بالنسبة للزوجة الساذجة الغريرة على الأقل ؟
- هل يتحمل الزوج البريء ، صاغرا ، اتهام زوجته له بالخيانة ، كي يحمي ابنته من الألم النفسى المرير الذى يسببه لها علمها بعار أمها ؟
- هل تتخذ الزوجة الغريرة بوشايات النسوة الثرثرات التمامات اللواتى يحترفن تحريض الزوجات ضد أزواجهن ؟
- كيف تحمى الزوجة المهجورة نفسها من الوقوع فى شرك الهوى الحرام التى ينصبها لها « أصدقاء » الزوج الأنذال ، الذين يحذقون انتهاز الفرس للصيد فى الماء العكر ؟
- من هى المرأة الفاضلة الجديرة بالاحترام . والمرأة الساقطة الخليقة بالنبذ والازدراء ، فى عرف المجتمع .. وعرف الحقيقة ، وبأى مقياس من « الرياء الاجتماعى » يقيس الناس الفضيلة والرذيلة ؟
- .. هذه ، وغيرها ، بعض المشكلات الخطيرة التى يعالجها « أوسكار وايلد » فى هذه المسرحية بطريقته الخاصة ، الجريئة ، الساخرة ، السافرة! .. وهى مشكلات «واقعية» متغلغلة فى كل مجتمع ، وفى كل زمان ومكان .. ومن هنا كان خلود هذه المسرحية ، وخلود أوسكار وايلد!

١

● نحن في دار شاب من سراة لندن ذوى السمعة الطيبة والأخلاق
الفاضلة ، هو « اللورد وندرمير » .. الوقت عصر ، ساعة الشاى
التقليدية فى البيوت الإنجليزية .. وقد جلست الزوجة الحسنة « الليدى
وندرمير » إلى منضدة فى « غرفة الصباح » بقصرهما ، تنسق بعض
الأزهار فى آنية زرقاء .. (يدخل الخادم معلنا قدوم ضيف يدعى اللورد
دارلنجتون ، فتأذن له ربة البيت بإدخاله) .

لورد دارلنجتون: (يلمح مروحة على المنضدة) يا لها من مروحة
رائعة ! هل لى أن أتأملها ؟

ليدى وندرمير : بلا شك . جميلة ، أليس كذلك ؟ إن اسمى محفور
عليها ، فهى هدية زوجى لى بمناسبة عيد ميلادى ..
إنه اليوم كما قد تعلم .

لورد دارلنجتون: حقا ؟

ليدى وندرمير : نعم ، لقد بلغت سن الرشد ، ولهذا أقمت هذه الحفلة
الليلة ..

لورد دارلنجتون: ليتنى عرفت أنه عيد ميلادك . إذن لفرشت لك
الشارع كله بالورد كى تخطرى عليه .

● ويمضى فى لهجته فيمطرها بياقة فاخرة من التحيات .. وحين

تقابل مغالاته بالاحتجاج ، يذكرها ضاحكا بأنه يغدق عليها كل تلك التحيات لأنها الشيء الوحيد الذى يملك اليوم أن يغدقه !.. ثم تبدو فى لهجته مسحة الجذ وهو ينصح لها بأن تفتح أذنيها وقلبا لغير زوجها من الرجال .

دارلنجتون : فحين يبدأ الزوج فى العبث . ألا تعتقدين أنه يكون من حق الزوجة أن .. تتعزى !

ليدى وندرمير : هل كون الرجل وضعيا ، يرر أن تصبح الزوجة أيضا وضعية ؟!

دارلنجتون : وصف « الضعة » وصف رهيب . وإنه لمن السخف تقسيم الناس إلى طبقتين : فضلاء وأنذال .. فالناس إما مملون ، يشيرون السأم ، أو جذابون .. وأنت لا تستطيعين يا ليدى وندرمير إلا أن تنتسبى للفريق الجذاب !

ليدى وندرمير : أرجوك ، لا تتفوه أمامى بهذه الأقوال المضحكة .. فأنا امرأة محافظة نشأت فى بيئة فاضلة . وقد ماتت أمى وأنا بعد طفلة صغيرة ، فعشت بعد ذلك مع عمتى « ليدى جوليا » ، أكبر شقيقات أبنى .. وقد علمتنى الفرق بين الخير والشر ، والصواب والخطأ .. وهكذا تعودت منذ طفولتى أن أقاوم الإغراء !

دارلنجتون : أما أنا ففى استطاعتى مقاومة كل شيء .. إلا الإغراء !

● وفي هذه اللحظة يقبل الخادم معلنا قدوم « دوقة بيرويك » —
وهي صديقة قديمة لأسرة وندرمير — وبصحبها ابنتها اليافعة « الليدى
أجاثا » .. فيستأذن اللورد دارلنجتون فى الانصراف ، بينما تتطرق الزائرة
إلى مصارحة مضيفتها بأن عندها شيئا هاماً تود الإفشاء به إليها . لكن هذه
تمهد له أولاً بأن تطلب إلى ابنتها أن تخرج إلى خارج الحجرة بحجة التفرج
على « ألبوم » الصور .

ليدى أجاثا : سمعا وطاعة يا أماه ..

الدوقة : وحين تفرغين من رؤية الصور يا ابنتى يمكنك
الخروج إلى الشرفة لإمتاع بصرك بمنظر غروب
الشمس .

ليدى أجاثا : سمعا وطاعة يا أماه ..

● وإذ تخلصت الزائرة من ابنتها على هذا النحو ، تدخل فى موضوع
« حديثها الهام » رأساً :

الدوقة : إنى فى الحق شديدة الأسف لمصيرك يا مرجريت !

الليدى : ماذا تعنين ؟

الدوقة : أوه ، أعنى بسبب تلك المرأة اللعينة .

الليدى : عمن تتحدثين يا دوقة ؟

الدوقة : عن مسز أرلين بالطبع !

الليدى : مسز أرلين ؟! ولكنى لم أسمع بهذا الاسم من قبل

يا دوقة !

الدوقة : لكن أهل لندن جميعاً سمعوا بها يا عزيزتى ، وبشغف

زوجك بها !

: أوه ، لا أصدق !

الليدى

الدوقة

: لكنها حقيقة واقعة مع ذلك يا عزيزتى .. وأسوأ ما فى
الأمر أن هذه المرأة تحصل على مبالغ طائلة من المال من
شخص ما .. فالمعروف أنها قدمت إلى لندن منذ ستة
أشهر خاوية الوفاض ، وهى الآن تقطن تلك الدار
الأنيقة فى « مايفير » وتخرج بعربتها المظهمة للنزهة
كل عصر .. وكل ذلك ، منذ .. منذ عرفت عزيزنا
المسكين وندرمير !

: مستحيل ، مستحيل يا دوقة !.. فنحن لم ينقض على
زواجنا غير عامين ، وطفلنا ما يزال فى شهره
السادس !

الليدى

الدوقة

: آه ، يا للطفل الجميل التعس ! من دواعى الحسرة أن
ينحرف أبوه إلى هذه الطريق .. ولكن ، هكذا حال
الرجال جميعا !

: هل جميع الرجال أنذال ؟

الليدى

الدوقة

: أوه ، كلهم يا عزيزتى ، كلهم .. فالرجال قد
يشيخون ، لكنهم لا ينصلحون قط !

● وإذا أدت الدوقة العجوز الثرثرة مهمتها على هذا النحو ، تنهض
فتنصرف ، تارككة « مرجريت » فريسة لأفكارها المريرة :
« يا للفضاعة !.. إنها تتحدث عن مبالغ ضخمة من المال تنفق على

مسز أرلين هذه .. فلألق نظرة على دفتر الشيكات الخاص بزوجي لأتبين حقيقة الأمر ! » .

وتمضى إلى مكتبه ، وفتحت الدفتر .. ولدهشتها وفزعها تجد الدليل تلو الدليل على أن الدوقة كانت صادقة في كل حرف نطقت به .. ففى مواضع متفرقة من الدفتر ما يثبت إنفاق زوجها بسخاء على تلك المرأة :
(مسز أرلين : ٦٠٠ جنيه) .. (مسز أرلين : ٧٠٠ جنيه) ..
(مسز أرلين : ٤٠٠ جنيه !) .. « أوه ، يا للضعة !! » .

ويزيد الأمر تفاقمًا أن زوجها حين يعود يحاول أن يدافع عن مسز أرلين في حديث له مع زوجته : « لا تتكلمى عنها بهذه اللهجة يا مرجريت .. إنك لا تعلمين مبلغ ما فى أقوالك هذه من ظلم للمرأة .. فمسز أرلين امرأة تعسة سيئة الحظ .. ولو عرفت .. » .

— لست أبغى معرفة أى شىء عن هذه المرأة !

— مرجريت ، إنك يجب أن تمدى يد المعونة لمسز أرلين . يجب أن تنقلها ، فهى تبغى العودة إلى أحضان المجتمع ، وتنتظر منك أن تساعدتها . فلترسلى إليها دعوة لسهرتنا الليلة .

— (فى إباء) لن أفعل شيئًا من هذا القبيل !

— أو ترفضين ؟

— بلا شك !

— إذن فسأكتب الدعوة بنفسى (يمضى إلى منضدة مكتبه فيكتب رقعة الدعوة ويرسلها مع خادم) .

— أرثر ، إذا جاءت هذه المرأة إلى بيتى ، فسوف أصفّعها على وجهها

بمروحتى أمام الملاء ! (وتغادر الحجرة غاضبة ..) .
— يا إلهي ! ماذا عساي أفعل ؟ لست أجرؤ أن أصارحها بحقيقة
شخصية تلك المرأة .. فقد يقتلها العار لو فعلت !

٢

● فإذا كان الفصل الثاني رأينا اللورد والليدي وندرمير في مدخل
قصرهما يستقبلان ضيوفهما في حفلة عيد ميلادها هذه .. وإذا صفوة
المجتمع اللندني هناك .. مهرجان من الأناقة البليدة يخطف الأبصار ..
وأعلن الخادم وصول مسز أرلين ، فيمسك اللورد وندرمير بأنفاسه برهة
حافلة بالقلق : ترى هل تجرؤ زوجته فتهين مسز أرلين علنا ؟ وتقرب مسز
أرلين في ثوب فاخر نحو مضيفتها الليدي وندرمير ، فتشدد الأخيرة قبضة
أصابعها على مروحتها في عصبية ، ثم تفلتها من يدها على الأرض ، وتنحنى
لزائرتها محيية في فتور !
لورد دارلنجتون: لقد سقطت منك مروحتك يا ليدي وندرمير
(يلتقطها ويمد يده بها إليها) .

مسز أرلين : (إلى لورد وندرمير) ما أجمل زوجتك العذبة ..
إنها صورة !

● ولا تلبث مسز أرلين أن تصبح محور حلقة من الرجال المعجيين ،
بينما ترشقها النساء بنظراتهن الباردة . وتقول إحداهن معلقة : « لقد
سمعت عنها أشياء فظيعة .. يقولون إنها تقود وندرمير المسكين إلى

الخراب .. ومع ذلك ، فها هي الليدى وندرمير تدعوها إلى عيد ميلادها ! يا للطرافة ! لا بد أنها غاية فى الطيبة والسذاجة كى تفعل هذه الفعلة الناطقة بالغباء ! » .

لكن مسز أرلين فيما يبدو غافلة عن النظرات العدائية والتعليقات الجارحة التى يخصصها بها النساء .. فهى تمطر معجبيها الرجال بلفتاتها وتحياتها إلى اليمين واليسار ! وهى تبدى اهتماما خاصا باللورد أوجستس — شقيق دوقه بيرويك ! — فنسمعها تقول له : « ما أمتع مرافقتك فى رقصة الحياة يا لورد ! » .. فيجيبها الساذج وقد احمر وجهه غبطة وخجلا : « أوه ، شكرا لك ، شكرا لك .. لأنت أجمل النساء طرا ! » .

وشيثا فشيئا تبدأ النساء الأخريات فى الاقتراب من مسز أرلين .. فما دامت الليدى وندرمير قد دعته إلى بيتها آخر الأمر ، فلا يمكن أن تكون امرأة سيئة السلوك بقدر ما يزعمون !

الدوقة : (إلى ليدي وندرمير) لقد تبادلت حديثا شائقا مع مسز أرلين منذ لحظة .. ولست أفهم كيف يتكلم الناس عنها بمثل ما يقولون .. ومع ذلك يا عزيزتى فلو كنت مكانك لاتخذت جانب الحذر البالغ .. ففيها فتنة لا تنكر !

● تصغى ليدي وندرمير إلى كل هذا وفى قلبها تعمل ثورة مكبوتة ! .. فلا يكاد مطاردها اللورد دارلنجتون ينفرد بها فى ركن بعيد عن الأنظار حتى تعترف له بأنها .. لو أوتيت فقط الشجاعة الكافية !؟ دارلنجتون : إني أحبك .. وأهبك حياى .. فماذا يعطيك

زوجك ؟ .. لا شيء غير الخديعة ! فلتغادري هذا
البيت الليلة . دعينا نفر معا !



ليدى وندرمير : إني خائفة . دع لي فرصة كي أفكر ! .. لعله يحسن أن
أنتظر ، فقد يعود زوجي إلى !

دارلنجتون : وتقبلينه إذا عاد ؟ إنك إذن مثل سائر النساء ..
لا شجاعة لك ، على الإطلاق !

ليدى وندرمير : أعطني وقتا للتفكير في الأمر .. لن أستطيع أن أجيبك
الآن ..

دارلنجتون : إما الآن أو .. أبدا !

ليدى وندرمير : إذن .. أبدا !

دارلنجتون : إنك تحطمين قلبي !

ليدى وندرمير : قلبي هو الذى تحطم !

● وتدنو السهرة من نهايتها ، فيخرج بقية المدعوين ومن بينهم

لورد دارلنجتون ! — لكن ليدى وندرمير أثناء عودتها من توديع بعض الخارجين إلى الباب تلمح زوجها وتلك المرأة « مسز أرلين » يتحدثان همسا ، وقد بدت عليهما علام الجذ .. كانت مسز أرلين تحدث مضيفها عن اعتزامها الزواج من لورد أوجستس . لكن ليدى وندرمير لا تسمع حديثهما ، وإنما ترى فقط في وجهيهما سيماء الألفة ! .. وإذ ذاك يستقر عزمها : « إن البقاء في هذا البيت بعد الآن صار مستحيلا .. سألبى نداء لورد دارلنجتون ! » — تجلس إلى منضدة وتكتب خطابا إلى زوجها : « عندما يقرأ هذا الخطاب سوف يفهم .. أنه ليس خطئى .. إنه هو الذى فصم رباط الزوجية .. أما أنا فإنما أتخلص من أغلالها ! » .

ترك الخطاب على المنضدة وتخرج !

ولا تمضى دقائق حتى تمر مسز أرلين بالمكان مصادفة ، فتلمح الخطاب .. فتفضه بيد مرتجفة وتقرأه .. وعندئذ تتهاوى غائصة فى أحد المقاعد وهى تهتف فى لوعة : « أوه ، يا للفظاعة ! نفس الكلمات التى كتبتها منذ عشرين عاما إلى « أبيها » ! وما كان أمر العقاب الذى حاق بى جزاء تلك السقطة ! كلا ، بل إن عقابى ، عقابى الحقيقى ، إنما يبدأ الليلة .. الآن ! » .

لكنها تعزم إنقاذ ابنتها ! .. فلا تكاد تلمح صديقها لورد أوجستس قد جاء يبحث عنها — كى يطلب يدها ! — حتى تستدير إليه فى انفعال : « لورد أوجستس ، أصغ إلى . عليك أن تأخذ لورد وندرمير إلى ناديك ، فوراً . واجتهد أن تعوقه هناك أطول مدة ممكنة : لورد أوجستس : ومكافأتى على ذلك ؟

مسز أرلين : أطلبها منى غدا . أما الليلة فلا تدع وندرمير يغيب عن
ناظريك دقيقة واحدة . ولتعقه عن العودة إلى هنا
حتى الصباح ! واعلم أنك إذا خذلتني في هذا الأمر
فلن يكون لى معك حديث بعد الآن !
لورد أوجستس : (محدثا نفسه) إنها تعاملنى كما لو كنت قد تزوجتها
فعلا !

٣

● فإذا كان الفصل الثالث ، فقد انتصف الليل .. وقد جاءت ليدى
وندرمير إلى مسكن ذلك الأعزب الماجن « لورد دارلنجتون » ! .. وهو
لم يعد من الخارج بعد ، لكن الزوجة المارقة قد ندمت بالفعل على الخطوة
التي اتخذتها ! وإن كانت تخشى أن يكون أوان التراجع قد فات ..
تدخل مسز أرلين ، فتبتدر « ابنتها » ضارعة : « ليدى وندرمير ،
يجب أن تعودى إلى بيت زوجك فورا ! » .
ليدى وندرمير : أعلم لماذا جئت . إن زوجى يخشى الفضيحة ، وقد
أرسلك كى تستدرجينى لأعود !
مسز أرلين : ليدى وندرمير .. إنك تظلميننى إلى درجة رهيبة ،
وتظلمين زوجك ظلما أفضع .. إنه لم ير خطابك
الجنونى فقد فضضته أنا .. وقرأته !
ليدى وندرمير : فضضت خطابا كتبته أنا إلى زوجى ؟ كيف

تجروين ؟

مسز أولين : جرؤت على ذلك كى أنقذك .. لك أن تسيئى لى
الظن كما تشائين ، ولكن فلتعودى إلى زوجك ..
أؤكد لك أنه لا يجب سواك .. وأن حبه لك الذى
جعله يوضح لى ، ويغدق على ماله ، ويحتمل الفضيحة
والأكاذيب التى تنهال عليه !.. لن أستطيع إيضاح
الأمر لك ، ولكن صدقنى إني أقول لك الحق ..
حذار أن تقدمى على هذه الخطوة .. فأنت تجهلين
الضمن الذى ستضطرين إلى دفعه تكفيرا عنها !.. أما أنا
فإني أدفع الليلة ثمن سقطة مماثلة . فإنك الليلة قد
بعثت قلبا فى امرأة لم يكن لها قلب . بعثته ثم
حطمته !.. ولكن دعى ذلك الآن ، وعودى يالىدى
وندرمير إلى الزوج الذى يحبك . عودى إلى طفلك .
إنه ينتظر منك أن تتولى حمايته .. فإن مكان الأم هو
إلى جانب طفلها !.. ليدى وندرمير ، أناشدك أن
تثنى لرشدك !

ليدى وندرمير : (تمسك يديها إلى مسز أولين) خذنى إلى بيتى ..
عودى لى إلى بيتى !

● لكنهما لن تستطيعا الخروج الآن ، فإنهما تسمعان أصواتا !.. إن
لورد دارلنجتون ولورد أوجستس ولورد وندرمير وآخرين قد جاءوا
ليقضوا بقية الليلة فى مسكن أولهم ، بعد أن أغلق ناديم أبوابه ..

مسز أرلين : (هامة لليدى وندرمير) صه ! (تشير إلى ستارة
تغطى بابا يفضى إلى الشرفة) اختبئى هناك ، ثم
انتهزى أول فرصة وتسلى هاربة !

● تهرع ليدى وندرمير لتختبئ وراء الستارة ، بينما تدلف
مسز أرلين إلى حجرة مجاورة .. ويدخل الرجال المسكن ليقضوا
سهرتهم .. وأثناء حديثهم تحين من أحدهم نظرة فيلمح مروحة الليدى
وندرمير ، وقد نسيته من عجلتها فوق الكنبه ، فيعرضها على لورد
وندرمير مازحا : « إن صديقنا دارلنجتون يخفى امرأة في مسكنه .. هذه
مروحتها .. ! » .



لورد وندرمير : (مبهوتا ، وقد تعرف على مروحة زوجته !)
يا إلهى ! (يستدير إلى دارلنجتون) ماذا بحق السماء
تفعل مروحة زوجتى فى بيتك ؟ (يلحظ حركة
(مروحة الليدى ..)

اهتزاز خفيفة فى الستارة) ما الذى يحرك هذه الستارة (يندفع نحوها) .

. مسز أرلين : (تدخل فى تلك اللحظة مقبلة من الحجرة المجاورة)
لورد وندرمير !

. لورد وندرمير : (مدهوشا) مسز أرلين ! (يسود الحجرة المهرج والمرج ، فتتهز ليدى وندرمير الفرصة وتتسلسل خارجة من المسكن !) .

مسز أرلين : (تتدارك الموقف) أخشى أن أكون قد أخذت مروحة زوجتك بدلا من مروحتى عند خروجى .
لكم أنا آسفة (يحدها صديقها لورد وندرمير بنظرة احتقار ... بينما يستدير لورد أوجستس مبتعدا .. ويتسم الباقون أحدهم للآخر ابتسامة ماكرة !) .

٤

● فإذا كان الفصل الرابع فنحن فى صباح اليوم التالى ، وقد عادت ليدى وندرمير إلى بيتها ! ونراها تحدث نفسها متسائلة : « ما أغرب الحياة ! لقد كنت على وشك أن أهيئها علانية فى بيتى .. فإذا هى تقبل مختارة أن تجل بالعار فى بيت رجل أعزب ، من أجلى ! .. ما أمر السخرية

التي تنطوى عليها مقاييس أحكامنا على النساء الفاضلات
والساقطات ! » .

ولكى تكتمل السخرية ، يقبل لورد وندرمير ليصارح زوجته بأنه قد
اكتشف في النهاية حقيقة مسز أرلين ، وكيف أنها امرأة ساقطة سيئة
الخلق !

لورد وندرمير : لا تفكرى في أمرها قط بعد الآن .. فإنها وضيفة ..
وضيفة كأحقر ما تكون الضعة !

ليدى وندرمير : أرثر ، لا تتحدث عن امرأة — أيا كانت — بهذه
اللهجة .. فلست أعتقد أن مسز أرلين وضيفة ..

بل إنى أريد أن أراها ، أريدها أن تحضر إلى هنا ..

لورد وندرمير : ألبتة ! .. لو عرفت أين ذهبت ليلة أمس بعد خروجها
من هنا مباشرة ، لأصررت على أنها ينبغي ألا تطأ عتبة
هذا البيت مرة أخرى !

● ولكن في هذه اللحظة بالذات يعلن الخادم قدوم مسز أرلين ! ..
لقد جاءت لتعيد المروحة وتعتذر أحر اعتذار : « لكم أنا آسفة لما حدث
بشأن المروحة يا صديقتى . لست أستطيع أن أتصور كيف ارتكبت هذه
الغلطة السخيفة ! .. كان غباء منى .. » .

وتصارحهما بأنها قررت مغادرة إنجلترا : « فإن قلبى هنا لا يسلم من
الأذى .. وسوف أذهب لأعيش في الجنوب . » .

ليدى وندرمير : ألن أراك إذن قط بعد الآن يا مسز أرلين ؟

مسز أرلين : أخشى ذلك .. فإن حياة كل منا تسير فى طريق بعيد
عن طريق الآخر .. لكن هناك شيئاً واحداً بسيطاً أود
لو فعلته من أجلى : أريد منك صورة لك ولطفلك ،
إذا أمكن !

● وتصدع ليدى وندرمير إلى الطابق الثانى لتحضر الصورة .. فيبدأ
زوجها فى توبيخ مسز أرلين من أجل زيارتها الشائنة لمسكن دارلنجتون :
« إنك تلوئين هواء هذا البيت . لماذا جئت الآن ؟ » .

مسز أرلين : كى أودع ابنتى بلا شك .. لا تخف ، فليس فى نيتى
البتة أن ألعب معها دور الأم !.. وبقدر ما يخصنى
الأمر أنصح بأن تبقى مرجريت على جهلها
بحقيقتى .. لتظل تذكر أمها « المتوفاة » فى صورة
القديسة التى لا تشوب نقاءها شائبة !

● وهكذا . حين تعود ليدى وندرمير بالصورة المطلوبة ، تستأذنها
الزائرة فى الانصراف . دون أن تفصح عن شخصيتها : « زوجك يقول
إنك شديدة التعلق بذكرى أمك يا ليدى وندرمير ! » .
ليدى وندرمير : لكل إنسان مثله الأعلى فى الحياة . ومثل الأعلى هو
أمى !

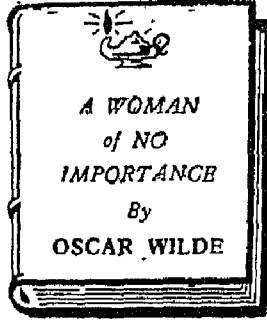
مسز أرلين : المثل العليا أشياء خطيرة يا عزيزتى ، والحقائق أفضل
منها . صحيح إنها تجرح ، لكنها أفضل ..
● ومع ذلك فهى تترك ليدى وندرمير بصحبة « مثلها العليا » !..

فإن قلبها لا يطاوعها على أن تجرح ابنتها التي وجدتتها حديثا لتفقدوها مرة أخرى .. إلى الأبد !

عزاء واحد بقي لمسز أرلين ، هو أن « لورد أوجستس » قرر — برغم كل شيء — أن يتزوجها !

ليدى وندرمير : (إلى أوجستس) آه ، إنك يا لورد تتزوج امرأة فاضلة حقا !

(ستار)



خطايا الحب

قصة تمثيلية كبرى
لأوسكار وايلد



شخصيات الرواية

| | |
|---------------------|---------------------------|
| Lord Illingworth | لورد إيلنجورث |
| Gerald Arbuthnot | جيرالد آربثنوت |
| Sir John | سير جون |
| Lord Alfred | لورد ألفريد |
| Mr. Kelvil | مستر كيلفل |
| Butler | رئيس الخدم |
| Francis | الخادم |
| Lady Hunstanton | ليدى هنستانتون |
| Lady Caroline | ليدى كارولين (زوجة جون) |
| Lady Stutfield | ليدى ستفيلد |
| Mrs. Allonby | مسر ألونبي |
| Miss Hester Worsley | مس هستر ورسلي |
| Mrs Arbuthnot | مسر آربثنوت |
| Aliee | الخادمة |

زمان الرواية : العصر الحاضر .

مكان الرواية : الريف الإنجليزي .

(تقع حوادث الرواية خلال أربع وعشرين ساعة) .

عزيزى القارئ ...

المسرحية التى أقدمها إليك فيما يلى هى إحدى روائع أوسكار وايلد الخالدة، وقد أطلق عليها اسم: A Woman of no Importance أى « امرأة لا وزن لها » وهو اسم لا يصلح للترجمة العربية كما ترى ، لذلك آثرت أن أقدمها إليك باسم « خطايا الحب » وهو أقرب الأسماء إلى موضوعها فيما أعتقد ..

وأنت قد تكون لم تقرأ شيئاً لأوسكار وايلد من قبل ، فى حين أنك لكى تتذوق أدبه على الوجه الأكمل ينبغى أن تلم بطريقته الفذة فى التعبير وأسلوبه اللاذع فى الكتابة .. ولن أحاول فى هذا المجال الضيق أن أعرفك بأوسكار وايلد وأدب أوسكار وايلد ، وإنما حسبى أن أحاول تعريفك بطابعه الخاص فى الكتابة ، ولا سيما فى الكتابة التى تنطوى على حوار .. فهو شغوف بالمفارقات اللاذعة الشبيهة بصواريخ ذهنية براقة يطلقها فى الهواء فتخلبك وتبهز أنفاسك .. من فرط ما تنطوى عليه من الصدق الصارخ أحيانا .. ومن التهكم الساخر بالأوضاع المقلوبة التى تسود المجتمع الحديث ، أحيانا أخرى .. فهو فى جميع كتاباته يشن الحرب بلا هوادة على النفاق الاجتماعى والرياء والزلفى ، التى تسود المجتمع العصرى بصفة عامة ، والمجتمع الإنجليزى بصفة خاصة ، ولا سيما بين أفراد طبقة المحافظين المتغطرسين .. استمع إليه وهو يقول على لسان

الحسناء « الأمريكية » هستروسلى ، فى حديثها إلى ليدى هنستانتون :
« إنكم تنبذون عن مجتمعكم كل ما هو طيب ولطيف ، وتسخرون من
كل ما هو طاهر وبسيط ، كى تعيشوا على أكتاف الآخرين ،
وبفضلهم ! » .. أو وهو يخاطب هستر على لسان « ليدى كارولين » :
« قد لا تعلمين يا عزيزتى أننا فى أيام شبابنا لم تكن مجتمعاتنا تضم رجلا
يعيش من عرق جبينه .. لم يكن ذلك لائقا ! » .. أو قوله على لسان المرأة
نفسها : « إن الانجليزيات يخفين مشاعرهن إلى ما بعد الزواج ، ثم يظهرنها
بعد ذلك ! » .

وأوسكار وايلد ولوع فى حوارهِ كما ذكرت ، بالمفارقات الصارخة ،
التي تجعلك تتوقع فى بداية العبارة نهاية معينة ، فإذا بك تفاجأ بعكسها
تماما .. فهو يقول على لسان إحدى شخصيات الرواية مثلا : « إن ليدى
بلتون قد فرت مع عشيقها ، فمات زوجها بعد فرارها بثلاثة أيام » ! ..
إلى هنا وأنت تتوقع أن الزوج المسكين مات حزنا وغما .. فإذا بك تفاجأ
ببقية العبارة : « فمات زوجها بعد فرارها بثلاثة أيام ، من شدة الفرح ..
أو من داء النقرس . لا أدري ! » .

وهو بالسخرية عينا يقول لك على لسان شخصية أخرى : « ما أفضح
ما اعتاده الناس هذه الأيام من أن يقولوا عن الشخص فى غيبته » وأنت
هنا تتوقع أن تكون تنمة العبارة مثلا « الأكاذيب والمفتريات » لكنه
يفاجئك بدلا من ذلك بالعكس تماما ، فيقول : « ما أفضح ما اعتاده الناس
هذه الأيام من أن يقولوا عن الشخص فى غيبته ، الحقائق بحذافيرها ! » .
وبنفس الطريقة يقول على لسان « لورد ألفريد » : « إن السجاير التي

أدخنها غالية الثمن جدا .. بحيث لا أستطيع شراءها إلا حين أكون مثقلا بالديون ! » .

أو يقول على لسان آخر ، ردا على عبارة من امرأة تحدثه : « تعجبين بى من أجل شيء واحد فقط ؟ لكن لى صفات سيئة كثيرة ؟ » ... كأن المرأة تعجب به من أجل صفاته السيئة لا الحسنة !

ثم استمع إليه يقول على لسان ليدى ألونبى ، فى حديثها إلى جمع من صديقاتها : « سأذكر لكن الذنب الذى ارتكبه زوجى .. إذا وعدتني بأن تذكره لكل من تصادفن ! » .. بدلا من أن تقول : « لا تذكره .. ! »

.. أو يقول على لسان ليدى كارولين فى حديثها إلى الفتاة الأمريكية : « بعد عشاء شهى يستطيع المرء أن يغفر زلات أى إنسان ، حتى لو كان من أقربائه ! » — بدلا من أن تقول : حتى لو كان من أعدائه ! بل أقرأ قوله على لسان اللورد ألنجورث فى حديثه إلى الليدى هنستانتون : « إن النساء يحببننا من أجل نقائصنا ، فإذا كان لدينا منها الكفاية غفرن لنا كل شيء .. حتى ذكاءنا » وهو بهذا يرمى إلى السخرية من درجة تقدير النساء لذكاء الرجل !

ثم أقرأ سخرية أوسكار وايلد من اللورد ألنجورث نفسه ، حين يقول على لسانه : « إني فى سبيل أن أسترده شبايى لن أحجم عن توضحية ، اللهم طبعاً إلا أن أزاول التمرينات الرياضية وأستيقظ مبكراً ، أو أغدو عضوا نافعا فى المجتمع ! » .. كأن صيرورته عضوا نافعا فى المجتمع تعد توضحية من جانبه !!

والآن .. لنرفع الستار عن الرواية ذاتها :

الفصل الأول

● نحن في حديقة قصر « ليدى هنستانتون » الريفى ، وقد دعت النبيلة الثرية خليطا من صديقاتها وأصدقائها كى يقضوا فى ضيافتها عطلة نهاية الأسبوع « الويك إند » بعيدا عن ضجيج العاصمة وضوضائها .. ونتعرف إلى الحلقة الأولى من ضيوفها فإذا هى تتألف من ثلاثة : ليندى كارولين ، وزوجها سير « جون » ، وفتاة أمريكية هى « هستر ورسلى » ، وقد جلس ثلاثهم فى الحديقة الممتدة أمام شرفة القصر ، تحت شجرة ضخمة عتيقة ، يتسامرون ويثرثرون .. ونلمس من حديث الزوجين — المتقدمين فى السن — مبلغ اعتزاز الإنجليز ببلادهم وجهلهم بغيرها من بلاد العالم — حتى أمريكا — جهلا يخفى قدرا من الاحتقار !.. ونعلم أن مس ورسلى تزور إنجلترا لأول مرة . ومن ثم فهى ما تزال تجهل طباع الإنجليز المحافظين وعجرفتهم ، فلا تكاد تطلق نفسها على سجيبتها « الأمريكية » وتشارك ليدى كارولين فى انتقادها لإحدى المدعوات ، واسمها مسز « ألونبى » ، حتى تبادرها محدثها فى رياء العجائز المتغطرسات :

كارولين : لست أعتقد يا مس ورسلى أن من حق الأجانب مثلك إبداء إعجابهم أو نفورهم من ضيوف دعوا إلى المكان معهم ، فضلا عن أن مسز ألونبى امرأة من أسرة عريقة معروفة . قد

يقال طبعا إنها فرت من بيت أهلها قبل الزواج مرتين ،
لكنك تعلمين كيف يبالغ الناس عادة في أقوالهم . وأنا
شخصيا لا أعتقد أنها فرت من أسرتها غير مرة واحدة !

هستر : وما رأيك في مستر « آربثنوت » ؟ إنه شاب جذاب ..

كارولين : آه ، تقصدين الشاب الذى يعمل فى أحد البنوك ؟ .. قد

لا تعلمين أننا فى أيام شبابنا لم تكن مجتمعاتنا تضم رجلا
يعيش من عرق جبينه .. لم يكن ذلك لائقا !

هستر : لكننا فى أمريكا نحترم هذه الفئة أكثر من جميع طبقات
المترفين ..! والواقع أنى شديدة الإعجاب بمستر
آربثنوت ..

كارولين : ليس من المؤلف فى إنجلترا يا مس ورسلى أن تتحدث فتاة

عن رجل بهذه الحماسة .. إن الإنجليزيات يخفين مشاعرهن
إلى ما بعد الزواج ، ثم يظهرنها بعد ذلك !

● وهنا تقبل ربة القصر « ليدى هنستانتون » ويقبل فى إثرها
الشاب موضوع الحديث « جيرالد آربثنوت » فيزف إلى مضيفته
البشرى بأن الثرى الكبير اللورد « ألنجورث » قد عرض عليه أن يكون
سكرتيه :

الليدى : سكرتيه ؟ هذه أنباء طيبة حقا يا جيرالد ، فهى تعنى أن
أمامك مستقبلا باهرا ، ولسوف تسر والدتك حين تعلم
بالأمر .. سأكتب إليها لأبلغها النبأ السار وأدعوها
للحضور الليلة كى تتعرف إلى اللورد وتشكره .. (ثم

تنهض إلى منضدة قريبة لتكتب الخطاب فيشكرها الشاب

على اهتمامها ، ثم يلتفت إلى الحسناء الأمريكية) :

جيرالد : هل لك في جولة في الحديقة يا مس ورسلي ؟

هستر : بكل سرور ..

● وتخرج معه ، بينما يدور بين العجائز حديث نعلم منه أن اللورد

النجورث مرشح لأن يعين في السلك السياسي ، كسفير لبلاده في

« فينا » .. ثم تدخل سيدتان ، هما « ليدي ستيفيلد » ، و « مسز

ألونبي » التي كان القوم ينتقدون فرارها من أهلها في شبابها :

هنستانتون : أرجو أن تكون الحديقة قد أعجبتك يا عزيزتي ..

ألونبي : إنها رائعة حقا .. وإن كنت أشعر أنني لوعشت في الريف

سنة أشهر لغدوت امرأة بليدة الإحساس ، لا تعجب

أحدا !

هنستانتون :ؤكد لك إنك تظلمين الريف بهذه التهمة ، فعلى بعد ميلين

من هنا يقع البيت الذي فرت منه ليدي بلتون مع عشيقها

لورد « فذرسدیل » . وقد مات زوجها بعد فرارها بثلاثه

أيام ، من شدة الفرح .. أو من داء النقرس ، لا أدري !

ألونبي : الفرار مع الحبيب نوع من الجبن في رأيي ، فهو فرار من

الخطر .. وقد صارت المخاطر نادرة في حياتنا العصرية .

كارولين : يخيل إلي أن نساء هذه الأيام يجعلن هدف حياتهن الوحيد :

اللعب دائما بالنار !

ألونبي : الفائدة الوحيدة للعب بالنار هي حماية المرأة من الاحتراق ،

فإن الجاهلات به هن اللواتي يحترقن !
ستفيلد : النساء مظلومات في هذه الدنيا .. كأن الدنيا خلقت
للرجال وحدهم !

ألونبي : أنت مخطئة ، فنحن نستمتع بالحياة أكثر منهم ، لأن الأمور
المحرمة علينا أكثر من الأمور المحرمة عليهم !

● وهنا يدخل مستر « كيلفل » عضو البرلمان ، فتبدره كارولين :
كارولين : على فكرة ، هل أنت في صف إعطاء المرأة حق الانتخاب
وإشراكها في السياسة يا مستر كيلفل ؟

كيلفل : إن ازدياد نفوذ النساء هو من أكثر الظواهر المطمئنة في
حياتنا السياسية ، فالنساء دائما ينتصرن للأخلاق
الفاضلة .. سواء في الحياة العامة أو الخاصة ..

هنستانتون : (لكارولين) على ذكر هذا ، أتعلمين يا عزيزتي أن اللورد
ألينجورث لا يؤمن بفضيلة النساء ؟

ستفيلد : العالم كله يقول إن اللورد رجل سيئ السيرة !
لورد ألينجورث : (وهو يقبل على الجماعة فيسمع العبارة الأخيرة) أى
عالم هذا الذى يقول عنى ذلك ياليدى ستفيلد ؟ لا بد أنه
العالم الآخر .. فإني وهذا العالم على تفاهم تام ! (يجلس
بجوار مسز ألونبي) .

ستفيلد : كل الذين أعرفهم يقولون إنك سيئ السيرة !
ألينجورث : ما أفضح ما اعتاده الناس هذه الأيام من أن يقولوا عن
الشخص في غيبته ، الحقائق بخدافيرها !

هنستانتون : إن عزيزنا اللورد ألنجورث رجل مئوس من إصلاحه
ياليدى ستفيلد .. وعلى فكرة ، نسيت أن أشكرك يا لورد
على صنيعك مع جيرالد أرشنتوت ، فإنه شاب رائع ، وأمه
من أعز صديقاتي .. لقد خرج منذ برهة فقط مع الأمريكية
الحسنة ..

كارولين : آه !.. لست أدري لم لا تبقى هؤلاء الأمريكيات في
بلادهن .. يقولون إنها فردوس النساء !

ألنجورث : وهى كذلك بالفعل .. ولهذا السبب فإنهن ، مثل حواء ،
يتلهفن على الفرار منها !

● وينهض اللورد مع مسز ألونبى بعد حين ، فتسأله ربه القصر :

هنستانتون : هل أنت ذاهبة يا مسز ألونبى ؟

ألونبى : إلى الطرف الآخر من الحديقة فقط ، فقد أنبأنى اللورد هذا
الصباح بأنه رأى هناك زهرة لها إغراء الخطايا السبع !

● ويتعد الاثنان ، بينما يدنو شخص يدعى لورد « ألفريد » ،

فيجلس بجوار ليدى ستفيلد ، التى تجاذبه أطراف الحديث :

ستفيلد : ما أجمل هذه السجاير ذات الفم المذهب يا لورد !

ألفريد : إنها غالية الثمن جدا ، بحيث لا أستطيع شراءها إلا حين
أكون مثقلا بالديون !

ستفيلد : لا بد أنه أمر فظيع أن يكون المرء مدينا !

ألفريد : لا بد للإنسان من عمل يشغل به وقته على أى حال ، ولولا

ديونى لما وجدت شيئا أفكر فيه !..

(مروحة الليدى ..)

هنستانتون : آه هذا خطاب من العزيرة مسز أربثنوت (تقرأ الخطاب)
إنها لن تحضر للعشاء لكنها ستأتى لقضاء السهرة .. لكم أنا
مسرورة بذلك . إنها من أظرف النساء ، تجمع بين رقة
الأنوثة وطيبة القلب ..

● يقترب منها الخادم ويهمس لها بأن الشاى قد أعد فى « الصالون
الأصفر » فتدعو ضيوفها إلى أن يتبعوها .. ويهم سير « جون » بأن يحمل
معطف ليدى ستيفيلد ، لكن زوجته كارولين تحدجه بنظرة شذراء
فيتراجع !.. ويتعد الكل بينما يدنو لورد ألتجورث ومسز ألونبى
فيلمحان نظرة كارولين إلى زوجها .

ألونبى : من العجيب أن غير الجميلات يغرن على أزواجهن أكثر من
الجماليات !

ألتجورث : ذلك لأن الجميلات لا وقت لديهن للغيرة ، فهن دائما
مشغولات بالغيرة على أزواج غيرهن !

ألونبى : كنت أحسب أن ليدى كارولين قد ملت الغيرة الزوجية فى
مثل سنها ، سيما وأن سير جون هو زوجها الرابع ! (تلمح
جيرالد وهستر يدخلان لتناول الشاى) إن جيرالد فتى
ظريف حقا ، لكنى لا أهضم الأمريكية التى معه . لقد
جرؤت فقلت لى أمس ، وبصوت عال ، إن سنها ثمانية
عشر سنة فقط .. يالها من أكذوبة مثيرة !

ألتجورث : يجب أن لا يثق المرء قط بالمرأة التى تفصح عن سنها الحقيقية
.. فالتى تكشف للرجل سنها ، تكشف له كل شئ !

ألونبى : والذى يغىظنى منها أكثر ، اعتدادها بفضيلتها وزهدها !
النجورث : لست أو من بوجود نساء زاهدات ، بل أعتقد أنه ما من
امرأة على الأرض لا يغرها الشناء والغزل ، وهذا سر جاذبية
النساء !

ألونبى : أنت لا تؤمن إذن بوجود المرأة التى ترفض القبله ؟
النجورث : أكاد أجزم بأنها نادرة الوجود !
ألونبى : وأنا بدورى أجزم بان هستر لن تسمح لك بتقبيلها !
النجورث : وماذا تريها فاعلة إذا قبلتها ؟
ألونبى : تتزوجك ، أو تصفحك ! وأنت ، ماذا تفعل لو صفعتك ؟
النجورث : قد أقع فى هواها !..
ألونبى : إذن فمن حسن الحظ أنك لن تقبلها ..
النجورث : أهذا تحد ؟ ألا تعلمين أنى أنجح فى كل ما أحاوله ؟
ألونبى : يؤسفنى أن أسمع هذا ، فنحن النساء نعبد الفاشلين . إنهم
يتكئون علينا .

النجورث : بل أنتن تعبدن الناجحين ، وتتعلقن بهم ..
ألونبى : نحن أكايل الغار التى تتوج هاماتهم ، وتخفى صلعتهم !
النجورث : وهم يحتاجون إليكن دائما ، إلا فى ساعة انتصارهم !
ألونبى : هناك شىء واحد سأظل معجبة بك دائما من أجله .
النجورث : شىء واحد فقط ؟ لكن لى صفات سيئة كثيرة ؟ وما هو هذا
الشىء ؟

ألونبى : هو أنك لم تغازلنى قط !..

ألنجورث : وهل فعلت يوما غير ذلك ؟

● يدخل الخادم ليدعوها إلى الصالون الأصفر ، فيجيبه اللورد بأنهما ذاهبان . وفيما هما يتجهان نحو السلم يلمح اللورد خطاب مسز أربثنوت على المنضدة فيتناول المظروف ويتأمل خطه ، ثم يتمتم : « عجباً ، إنه يذكرني بخط امرأة عرفتُها في السنين الخوالي ! » .

ألونبى : من هى ؟

ألنجورث : أوه ، امرأة لا وزن لها .. (ويلقى بالخطاب على المنضدة ثم يصعد سلم الشرفة مع مرافقته ، وهما يتبادلان الابتسام) .

الفصل الثانى

● غرفة الاستقبال بقصر هنستانتون ، بعد العشاء .. الأنوار مضاءة ، والنساء مسترخيات على الأرائك يثرثرن ..

ألونبى : أية راحة فى أن نتخلص من صحبة الرجال بعض الوقت !
ستفيلد : نعم .. فى الواقع أن الرجال يطاردوننا بصورة مزعجة .

ألونبى : يطاردوننا ؟ .. ليتهم يفعلون !

هنستانتون : أوه ، يا للجرأة !

ألونبى : المزعج حقا أن الخبثاء يستطيعون أن يكونوا سعداء تماما
بغيرنا !

ستفيلد : الرجال قساة القلوب ، يعرفون قوتهم ويستغلونها !

كارولين : بل نحن اللواتى لا نعرف كيف نضعهم فى مكانهم المناسب .

ألونبى : وما هو مكانهم المناسب ؟

كارولين : أن يعتنوا بزوجاتهم ...

ألونبى : حقا ؟ وإذا كانوا غير متزوجين ؟

كارولين : المشاهد أنهم فى هذه الحالة يعتنون بزوجات غيرهم ! إنه لأمر فاضح حقا عدد العزاب الذين يعيشون فسادا فى المجتمع . كان يجب أن يسن قانون يجبرهم جميعا على الزواج فى خلال سنة !

ستفيلد : وإذا كانوا يحبون امرأة مرتبطة برجل آخر مثلا ؟

كارولين : عندئذ يجب تزويجهم فى ظرف أسبوع من امرأة قبيحة الخلقة لإعطائهم درسا فى وجوب عدم المساس بممتلكات الآخرين !

هنستانتون : أعتقدين يا عزيزتى أن القوانين تصلح هذه الأمور ؟ إن الذى ألاحظه أن المتزوجين يعيشون فى هذه الأيام

كالعزاب ، والعزاب كالمتروجين !

ستفيلد : وأنت يا مسز ألونبى ، ألم تصفحى بعد عن زوجك ؟ ترى ماذا كان الذنب الذى فعله ، هل أهانك فى نوبة غضب بكلمة جارحة ؟

ألونبى : أوه ، كلا .. « إرنست » هادىء للغاية ، وهدوؤه أحد الأسباب التى تجعله يثقل على أعصابى دائما . ما من شيء

يشير المرأة الحساسة مثل هدوء الرجل وبلادته !

ستفيلد : لكنك لم تذكرى الذنب الذى ارتكبه زوجك ؟

ألونبى : حسنا ، سأذكره لكن ، إذا وعدتني بأن تذكره لكل من

تصادفن !.. عندما خطبني إرنست أقسم لى وهو راکع

على ركبتيه أنه لم يحب امرأة قبلى قط . وكنت صغيرة

ساذجة فلم أصدقه ، ولم أقم لسوء الحظ بأية تحريرات فى هذا

الصدد .. حتى تزوجت ، وانقضت أشهر ، اكتشفت

بعدها أن ما قاله لى كان الحقيقة بخدافيرها ، وهو أمر يجعل

الرجل غير شائق بالمرّة .. !

هنستانتون : يا للهول !.. ما هذا الذى تقولين ؟

ألونبى : الرجال يحرصون دائما على أن يكونوا حب المرأة الأول ،

وهذا يرضى غرورهم .. أما نحن النساء فغريزتنا تجعلنا

نفضل أن نكون حب الرجل الاخير !

هنستانتون : أتعنين أنك ترفضين الصفح عن زوجك لأنه لم يحب امرأة

قبلك ؟.. إنه لأمر يدهشنى !

كارولين : لا شئ ينبغى أن يدهشنا هذه الأيام سوى الزيجات السعيدة

.. إنها تزداد ندرة بشكل واضح .

ألونبى : أوه ، إنها لم تعد تلائم روح العصر !

ستفيلد : إلا بين الطبقات المتوسطة ..

كارولين : هذا إطرء لتلك الطبقات على أية حال ، فمما يؤسف له

حقا أن تكثر فى طبقتنا الزوجات الطائشات ، المسؤولات

في رأيي عن فشل عدد كبير من الزيجات التي نعرف كلنا قصصها .

ألونبي : أما أنا فلست أعتقد أن لطيش الزوجة دخل في الأمر ، فإن أكثر الزيجات تفشل هذه الأيام بسبب تعقل الأزواج أكثر من أى شيء آخر .. وإلا فكيف يمكن أن تسعد امرأة مع رجل يصر على معاملتها كما لو كانت مخلوقا كامل العقل والإدراك ؟!

هنستانتون : (مستكبرة) مسز ألونبي !

ألونبي : الرجل ينتسب إلى جنس تميز بعقله منذ آلاف السنين ، فهو لا يملك من أمر ذلك شيئا .. أما تاريخ النساء فمختلف . لقد كنا على الدوام عنوانا للاحتجاج الصارخ على وجود العقل الراجح والتميز السليم . لقد أدركنا مخاطرها منذ البداية !

ستفيلد : الواقع أن رجاحة عقل الأزواج شيء متعب للغاية .. وبهذه المناسبة : ما صفات الزوج المثالي في نظرك ؟

ألونبي : الزوج المثالي ؟ هذا شيء لا يمكن وجوده ، التعبير ذاته خاطيء !

ستفيلد : إذن فليكن السؤال : من هو « الرجل » المثالي بالنسبة للمرأة ؟

ألونبي : الرجل المثالي هو الذي يخاطبنا كما لو كنا آلهة ، ويعاملنا كما لو كنا أطفالا !.. هو الذي يرفض كل مطالبنا الجدية ، ويرضى كل نزواتنا !.. هو الذي يشجعنا على أن تكون لنا

أهواء ، ويمنعنا من أن تكون لنا رسالات ..! هو الذى يقول دائما أكثر مما يعنى ، ويعنى دائما أكثر مما يقول ..! إذا سأله فى أى موضوع ، أجابنا عن موضوع واحد : هو أنفسنا ..! وهو ينبغى أن يكون دائما على استعداد لأن يمتدحنا من أجل الصفات التى يعلم أنها ليست فينا ، ويوبخنا بلا شفقة على الفضائل التى لم نحلم يوما بتوفرها فينا ..! وأخيرا فالرجل المثالى ينبغى أن لا يؤمن قط بأننا نعرف قيمة الأشياء النافعة ، فهذا فى نظره ذنب لا يغتفر ، ومن أجل ذلك فعليه أن يطرنا بكل شئ لا نريده ..!

كارولين : إذن فليس عليه غير دفع الفواتير وإغداق المديح !
ألونبى : (مستمرة) ، إنه ينبغى أن يهيننا فى إصرار أمام الملاء ، ويعاملنا بالاحترام الكامل على انفراد ..! وعليه أن يكون مستعدا على الدوام لأن يشتبك معنا فى مشاجرة رهيبة كلما أردناها .. وأن ..

كارولين : (مقاطعة) لكنك لم تذكرى المكافأة التى ينالها الرجل المثالى منا ؟

ألونبى : مكافأته ؟ لا شئ غير الانتظار اللانهائى . هذا يكفيه تماما ! وعلى المرأة أن لا تستسلم له قط ، إلا إذا أرادت طبعاً أن تسأله !

● وهنا تنبه ربة الدار فجأة إلى وجود الفتاة الأمريكية فى ركن منزو من المكان ، وتحشى أن تكون قد سمعت هذه الآراء الكفيلة بأن تصدم مشاعرها

البريئة ، فتمضى إليها وتجاذبها الحديث كى تزيل أثر ما قد تكون سمعته :
هنستانتون : قيل لى إن عندكم فى أمريكا مجتمعا بهيجا ؟
هستر : المجتمع الأمريكى الحقيقى يتألف من نساءنا الفضليات
ورجالنا الأفاضل ..

هنستانتون : أخشى أن يكون عندنا فى إنجلترا كثير من الفوارق
الاجتماعية المصطنعة ، فنحن لا نختلط الاختلاط الكافى
بالطبقات المتوسطة والوضيعة .

هستر : ليست عندنا فى أمريكا طبقات وضیعة !
كارولين : يظهر أنه تنقصكم فى أمريكا أشياء كثيرة ، فقد سمعت أن
ليس فى بلادكم خرائب ولا تحفا وطرائف .. !
ألونبى : هراء !.. فعندهم أمهاتهم وعاداتهم !

هستر : إن الأرستقراطية الإنجليزية تمدنا بتحفنا وطرائفنا من
الرجال الذين يشحنون إلينا فى السفن كل صيف ، ويطلبون
يدنا غداة وصولهم إلى بلادنا !.. أما الخرائب فنحن نسعى
كى نبني صرحا يبقى على مر الأجيال أكثر من الطوب
والأحجار !

هنستانتون : آه ، تقصدين صرح « المعرض الحديدى » الذى
تشيدونه ؟

هستر : نحن نسعى كى نبني الحياة ذاتها على أساس أفضل وأصدق
وأنقى من أساسها الذى تركز عليه هنا فى إنجلترا يا ليدى
هنستانتون .. إنكم تنبذون عن مجتمعكم كل ما هو طيب

ولطيف ، وتسخرون من كل ما هو طاهر وبسيط ، كي تعيشوا على أكتاف الآخرين ، وبفضلهم !.. أنتم تستهزئون بالتضحية ، وإذا ألقيتم إلى الفقير يوما بلقمة خبز فإنما لكي تستريحوا من إزعاجه إياكم ردحا من الزمن !.. ومع كل أبهتكم وثروتكم وفنكم فإنكم لا تعرفون كيف تعيشون . لا تحبون إلا الجمال الذى ترونه وتلمسونه ، وتلفونه !.. أما الجمال غير المنظور للحياة ، للحياة الأسمى ، فلا تعرفون عنه شيئا . إن مجتمعكم الإنجليزى فى نظرى مجتمع سطحى ، أنانى ، غبى . مجتمع قد أعمى عينيه وأصم أذنيه ، بيديه !.. إنه أشبه بالمجذوم المتدثر بالقرمز ، والميت الموشى بالذهب .. إنه كله خطأ فى خطأ !

هنستانتون : يا عزيزتى مس ورسلى ، لقد حسبتك معجبة بالمجتمع الإنجليزى ، فلقد ظفرت فيه بإعجاب خیار القوم ، وأطراك لورد « هنرى ويستون » بعبارات تحسدين عليها ، وهو الحجة فى الجمال كما تعلمين !

هستر : اللورد هنرى ؟ إني أذكره جيدا ، ذلك الرجل ذا الابتسامة الكريهة والماضى الكريه !.. إنه يدعى إلى كل مكان ، بدونه لا تكتمل حفلة أو مأدبة عشاء ، ولكن ما قولك فى الضحايا الذين كان سبب دمارهم ؟ إنهم منبوذون ، لا يحملون أسماء ينتسبون إليها . إذا لقيتهم فى الطريق أشحت بوجهك عنهم فى ازدراء !.. ليس معنى ذلك أنى أحتج على العقاب الذى

حاق بهم ، فإن كل امرأة خاطئة يجب في رأى أن تلقى جزاءها .

● تبدو مسز أربثنوت مقبلة من باب الشرفة الخلفى البعيد ، فتجفل لدى سماعها العبارة الأخيرة ، لكنها تتألك نفسها .. بينما تستطرد الأمريكية :

هستر : نعم ، فلتتحمل المرأة الخاطئة جزاء فعلتها ، ولكن ليس من العدل أن تعاقب بمفردها .. فليصحبها شريكها فى الإثم إلى صحراء النفى الاجتماعى كى يتبادلا حبهما أو بغضهما كما يشاءان ! . ليوصم الاثنان بوصمة ظاهرة على جبينهما ، إذا أردتم ، ولكن لا تعاقبوا أحدهما وتركوا الآخر حرا طليقا ! .. لا يكونن عندكم قانون للرجال وقانون آخر مخالف للنساء . إنكم تظلمون النساء وسوف تظلون تظلمونهن حتى تقرروا بأن العار الذى يشين المرأة ينبغى أن يشين الرجل أيضا مثلها .. !

هنستانتون : (تلمح مسز أربثنوت قادمة فتخف لاستقبالها مرحبة) أهلا أهلا يا عزيزتى ، يسرفنى أنك حضرت لتسمعى صديقتنا الأمريكية الشابة تصف لنا شرونا !

هستر : أخشى أن أكون تكلمت بشيء من العنف ، ولكن ...
هنستانتون : (مقاطعة) كلا يا فتاتى العزيزة ، فقد كان فى كلامك نصيب كبير من الصدق ، وإن كنت قسوت على شقيق كارولين ، لورد هنرى المسكين !

هستر : آسفة يا ليدى كارولين ، لكنى لم أعلم أنه شقيقك ..
كارولين : بل إن الجزء الوحيد من كلامك الذى أوافقك عليه هو
الذى تحدثت فيه عن أخى ، فأنى اعتبره رجلا فاسد
الخلق .. لكن العدل يقتضىنى الاعتراف له بأنه لطيف
المعشر ، وأنه يقتنى طاهيا من أحسن الطهارة .. وبعد عشاء
شهى يستطيع المرء أن يغفر زلات أى إنسان ، حتى لو كان
من أقربائه !

هنستانتون : (للأمريكية) تعالى يا عزيزتى أعرفك بمسز أربثنوت . إنها
من طبقة البسطاء الطيبين الذين عبت علينا أننا نقصيهم عن
مجتمعنا .. والواقع أنها لا تزورنى إلا نادرا ، لكن الذنب
ليس ذنبى ..

● وإذا ذاك تنتهز ليدى ستيفيلد ومسز ألونبى أول فرصة فتنسحبان
من المكان إلى الشرفة فى أنفة وتعال ، بحجة الاستمتاع بجمال النجوم ! ..
بينما تهنىء ربة القصر ضيفتها على اختيار اللورد ألنجورث لابنها سكرتيرا
له ، وتسألها عما إذا كانت تعرف اللورد ، فتجيب بأنها لم تسمع حتى
باسمه ، من فرط انزوائها عن المجتمعات ! .. فتقول اللىدى فى تعريفها به :
« إنه رجل رفيع المقام ، رغم أنه ما يزال فى حكم الشاب .. وهو لا يشتغل
فى الواقع بأى عمل ، الأمر الذى تعتبره صديقتنا الأمريكية عارا لا يليق
بأى إنسان ! .. ولست أعتقد أنه يهتم بالمشروعات الخيرية التى تشغل
وقتك يا مسز أربثنوت ، ولكن لكل إنسان بالطبع ميوله الخاصة .. » .
ثم تمضى اللىدى فى ثرثرتها ، فنعلم أن اللورد قد ورث لقبه الحالى منذ

نحو أربعة أعوام ، بعد موت أبيه اللورد السابق ، أما قبل ذلك فكان يعرف باسم « جورج هارفورد » .. الخ .. وبعد حين يدخل الخادم معلنا قدوم قسيس الضاحية ، الذى لا يكاد يرى مسز أريشوت حتى يرحب بها فى احترام ظاهر ، ويطرى تفانيها فى خدمة الفقراء والنهوض بمشروعات البر ، بل ويغبط ربة القصر على حظوتها بزيارتها !.. وفى هذه الأثناء تنفض جلسة الرجال « الانفرادية » التى بدأت فى حجرة الطعام بعد العشاء ، فيقبلون الواحد فى أثر الآخر .. وتعلق نظرات مسز أريشوت باللورد ألنجورث ، الذى يمر فى أقصى القاعة ، دون أن يتنبه إليها ، ليقف فى أحد الأركان مع مسز ألونى وليدى ستفيلد فيمازح الأولى بقوله :

ألنجورث : كيف حال « ملكة » الجاذبية النسائية فى العالم ؟

ألونى : (فى لباقة ، وهى تمسك بيد ستفيلد) كلانا بخير ، شكرا (فى تهكم) : ولكن لم غادرت حجرة الطعام بهذه

العجلة ؟

ألنجورث : كنت محرجا فلم أستطع الفرار ، رغم شوقى إلى اللحاق بكن منذ البداية ..

ألونى : ليتك بكرت ، فقد كانت الأمريكية تلقى علينا « محاضرة » !

ألنجورث : حقا ؟ إن الأمريكيين جميعا مولعون بإلقاء المحاضرات . أغلب ظنى أنها ظاهرة ناتجة عن طقس بلادهم ! وماذا كان

موضوع محاضرتها ؟

ألونى : « الفضيلة » طبعاً !..

ألنجورث : كم من المهلة تعطيني كي « أهدبها » إلى الصراط « غير »
المستقيم ؟

ألونبى : أسبوعا ..

ألنجورث : إنه أكثر من الكفاية !

● وهنا يدخل الشاب « جيرالد » ابن مسز أربثنوت ، فلا تكاد أمه تلمحه حتى تلح عليه فى أن يصحبها إلى البيت ، متعللة بتعب مفاجىء ، لكن الشاب يحرص على أن يقدمها أولا إلى رئيسه الجديد ، ورب نعمته ، اللورد ألنجورث .. فيتجه إليه من فوره ويقوده إليها .. وإذ يلمحها اللورد — لأول مرة — يجفل مأخوذا ، لكنه يتالك نفسه ويمضى نحوها .. وحين يقدم الفتى كلاهما إلى الآخر تنحنى المرأة للورد فى فتور ، فيطالبها ابنها بأن تشكره على صنيعه معه ، لكنها لا تجيبه إلى طلبه إلا بعبارة متكلفة غامضة !..

ثم يدور بين الثلاثة حديث قصير ، تبدى الأم خلاله ارتياها فى أن يصلح ابنها للمركز الجديد !.. فيدهش جيرالد من لهجة أمه ، ويرجو من اللورد أن يقنعها بأنه جاد فيما يعرضه عليه .. وهنا يستأذن اللورد ربة القصر وصديقاتها فى أن يتحدث إلى مسز أربثنوت بضع لحظات ، فتجيبه ليدى هنستانتون : « آه ، طبعاً .. إن عندك الكثير الذى ترغب فى أن تقوله لها وعندها هى الكثير الذى تشكره عليه ، فليس كل شاب يجد هذه الفرصة الذهبية ! » .. ثم تمضى الليدى مع ضيوفها إلى قاعة الموسيقى ، بينما يبقى اللورد والأم على انفراد .. ولا تلبث أن تسمع من بعيد أنغام تعزف على الكمان :

اللورد : إذن فهذا هو ابننا ياراشيل ؟ لكم أنا فخور به ، إن كل شيء فيه ينطق بأنه ابني .. ولكن ما سر اختيارك لاسم « أربثوت » بالذات ؟

الأم : كل الأسماء تصبح سواء حين لا يكون للمرأة حق في أي اسم على الإطلاق !

اللورد : وما الذي أوحى إليك بتسميته « جيرالد » ؟

الأم : نقلا عن اسم الرجل الذي حطمت قلبه : أبي !

اللورد : إن ما فات قد مات يا راشيل ، ولا خير في بعث الماضي من مرقد ، كل ما أريد أن أقوله لك الآن إنني جد سعيد بابننا . إن الناس لن يعرفوا عنه بالطبع إلا أنه سكرتيري ، لكنه بالنسبة إليّ سيكون قريبا جدا إلى قلبي ، عزيزا جدا على نفسي .. فأني الآن فقط شعرت أن حياتي كان ينقصها شيء : النسل !.. وقد وجدت ما ينقصني ، وجدت ابني .. ولكم أنا مسرور بذلك !

الأم : إنك لا تملك الحق في المطالبة به ، أو بأضال نصيب منه . إنه ولدي وحدي ، وسيظل كذلك !

اللورد : يا عزيزتي راشيل ، لقد استأثرت به وحدك أكثر من عشرين عاما ، فلم لا تدعيني أحظى به الآن بعض الوقت ؟ إنه ابني كما هو ابنك !

الأم : أتعني الابن الذي هجرته ، والذي كان يحتمل أن يكون قد مات من الجوع والفاقة ؟

اللورد : لعلك لم تنسى يا راشيل أنك أنت التى هجرتنى ؟
الأم : هجرتك لأنك رفضت أن تمنح الطفل اسما .. لقد طالما
توسلت إليك ، قبل أن يولد ، أن تتزوجنى !

اللورد : لم يكن أمامى مستقبل مرموق وقتئذ ، فضلا عن أنى لم أكن
أكبر منك سنا بكثير . كنت حدثا فى الثانية والعشرين
أو أقل يوم بدأ الأمر كله فى حديقة بيت أبيك !

الأم : عندما يكون للإنسان من السن ما يسمح له بأن يرتكب
الشر ، ينبغى أن تسمح له سنه أيضا بأن يفعل الخير !

اللورد : دعينا لا نخرج عن الموضوع يا عزيزتى .. تقولين إنى تركت
طفلتنا معرضا للموت جوعا ، وهذا قول سخيف وغير
صحيح ، فلقد عرضت أُمى عليك إيرادا سنويا قدره ستمائة
جنيه ، لكنك أبيت قبوله بل أخذت الطفل واختفيت عن
الأنظار !

الأم : ما كنت لأقبل بنسا واحدا منها ، فإنها لم تكن نبيلة فى
شعورها نحوى مثل أبيك ، الذى صارحك فى حضورى
بأن واجبك يحتم عليك الزواج منى !

اللورد : أوه ، إن الواجب هو ما ينتظره المرء من الآخرين ، وليس
ما يفعله هو .. والواقع أنى كنت تحت تأثير أُمى ، وكل
رجل يكون كذلك فى شبابه الباكر .

الأم : يسرنى أن أسمع منك ذلك ، فإنى أعتقد أن جيرالد لن يخالف
رغبتى ويسافر معك !

- اللورد : أى هراء يا راشيل !
الأم : أو تحسبنى سوف أسمح لابنى ..
اللورد : (مصححا) لابننا كلينا ..
الأم : بل ابنى وحدى ! (تستطرد) .. بأن يعمل فى كنف
الرجل الذى أفسد شبابه ، وحطم حياتى ، ولوث بالعار كل
لحظة من أيامى وماضى ؟
اللورد : إنى اعتبر مستقبل جيرالد أهم بكثير من ماضيك !
الأم : إنه لن يستطيع أن يفصل مستقبله عن ماضى !
اللورد : بل إن هذا بالذات هو ما ينبغى أن يفعله ، وأن تساعد به أنت
على فعله .. إنك تتكلمين بمنطق النساء التقليدى ،
العاطفى ، الأنانى ! .. راشيل ، أنا أريدك أن تنظرى إلى
المسألة من زاوية الإدراك السليم ، الزاوية التى تحقق ما فيه
خير ابننا ، بغض النظر عنك وعنى .. فما هو مركزه
اليوم ؟ إنه موظف بسيط مغبون فى بنك إقليمي صغير فى
بلدة من الدرجة الثالثة ، فإذا اعتقدت أنه سعيد قانع بعمله
هذا فأنت على خطأ جسيم .
الأم : إنه كان قانعا حتى التقى بك ! .. أنت الذى أغريته بالتذمر .
اللورد : هذا صحيح ، لكن التذمر هو الخطوة الأولى فى طريق تقدم
الأفراد أو الشعوب . وأنا لم أتركه يعانى عذاب الطموح إلى
أشياء فوق متناوله ، وإنما عرضت عليه عرضا خلافا تعلق
هو به على الفور ، كما كان خليقا بأى شاب فى مكانه أن
(مروحة اليدى ..)

يفعل !.. والآن ، لمجرد أن المصادفة شاءت أن أكون في الوقت ذاته والد الفتى ، وهو ابنى ، أراك تسعين عامدة إلى تدمير مستقبله ! أعنى أنى لو كنت غريبا عنه تماما لتركته يرحل فى ركابى ، أما وهو من لحمى ودمى فإنيك ترفضين .. أى منطق سقيم هذا !

: لن أسمح له بالسفر معك !

الأم

: وكيف تمنعينه ؟ بأية حجة تغرينه على التفريط فى فرصة ذهبية كهذه ؟ إنك لن تجربى طبعاً على مصارحته بالحقيقة ، فإن الأطفال يحبون والديهم فى البداية ، لكنهم إذا ما كبروا أدانواهم وصاروا قضائهم العادلين الذين يندر أن يغفروا لهم !

اللورد

: جورج ، لا تأخذ ابني بعيداً عني .. لقد عشت عشرين سنة مريرة تشوبها الأحزان ، لم يكن لى خلاها من يحبنى وأحبه سواه .. فى حين عشت أنت حياة مترعة بالأفراح والملاذات والنجاح .. عشت سعيداً لا تنفصك حتى ذكرانا ، فما كان يوجد — طبقاً لفلسفتك فى الحياة — سبب واحد يفرض عليك أن تذكرنا . وقد كان لقاءنا الحالى محض مصادفة ، مصادفة رهيبة .. فلتنسها ، ولا تسأى الآن فتسلبنى كل من بقى لى فى الحياة . إنك واسع الثراء فى أشياء أخرى كثيرة ، فدع لى كرامة حياىى الصغيرة الوارفة . دع لى الحديقة المتواضعة وبئر الماء ، والحمل الذى أرسله الله لى

الأم

فى فىض رحمته ، أو غضبه ، لست أدرى !.. أو اه ، دعه لى
برىك .. جورج ، لا تنتزع منى جىرالء !

اللورء : راشىل ، أنت لا تلزمى لمستقبل جىرالء فى الوقت الحاضر ،
أما أنا فلازم له . وهذا كل ما ىنبغى أن ىقال الآن فى هذا
الموضوع !

الأم : لن أءعه ىذهب !

اللورء : هذا هو جىرالء ءء أقبل ، ومن حقه أن ىقرر مصىره بنفسه !
● وىءخل جىرالء ، فءءاول أمه التأءىر على رأىه باسءءرار عاطفءه
البنىوة كى ىضعف عن فراق المءلوءة التى ربءه ولازمءه عشرين عاما ..
لكنه ىفءمها برء ىفرق فىه بىن عاطفءه ومستقبله !.. فءءاول إءناعه بأنه
لا ىملك المؤهلاء التى تزكىه لشغل المنصب المعروض علىه !.. وهنا
ىءسم اللورء النقاش من هذه الزاوىة جازما بصلاءىة الفتى للمنصب !
ثم ىءءءى الأم أن ءءكر أى سبب آءر ىءعوها إلى المعارضة فى قبول ابنها
للعرض المغرى .. وىنضم الفتى إلى اللورء فى ءءءى أمه أن ءفسر مسلكها
الشاء !.. وأمام هذا الحرج ءجىبهما المرأة ءءسة راغمة بأنها لا ءملك ءىر
الأسباب التى ءكرءها ! فىلءءفء اللورء إلى الشاب قاءلا : « إءن فىى
وسعنا ىا ابنى أن نءءبر المسألة منءبىة .. فءعال نءءن سىجارة فى الشرفة
معا .. أما أنت ىا سىءءى فءعىنى أصارءك بأنك ءء ءصرفء ءصرفا ءاىة
فى الحكمة وسءاء الرأى ! » .. ثم ىءرء الرءلان ، بىنا ءبقى الأم بمفرءها
كءمءال جامء بلا حراك ، وعلى وءهها نظرة نءطق بالءزن الأءرس
المفءع !

الفصل الثالث

● فإذا كان الفصل التالى فنحن فى قاعة الصور بقصر هنستانتون ، وقد استرخى اللورد ألينجورث على كنبه ، وجلس جيرالد على مقعد فى مواجهته .. واسترسل الحديث بينهما حول تعقل مسز أربشوت ورجوعها إلى جادة الحق .. فيقول ابنها :

جيرالد : إن أمى حية الضمير فى الواقع ، فهى تعتقد مخلصه أنى لست على درجة من العلم تؤهلنى لأن أكون سكرتيرك . ولعلها على حق ، فإنى كنت بليدا للغاية أيام الدراسة ، فلم أنجح يوما فى امتحان من أول مرة !

اللورد : الامتحانات نظام عقيم لا نفع فيه ، لأنه إن كان الرجل « جنتلمانا » فهو يعرف الكفاية كى ينجح فى الحياة .. وإن لم يكن فمهما تعلم فالعلم كفيل بأن يضره !

جيرالد : لكننى لا أزال جاھلا بالحياة ياللورد ألينجورث .

اللورد : لا تخش شيئا يا ابنى ، ولتذكر دائما أنك تملك أعظم مؤهل فى الوجود يزكيك ، وأروع كنز فى الحياة : الشباب ! .. لا شيء كالشباب ! .. ليخيل إلى أنى فى سبيل أن أسترده شبابى لن أحجم عن شيء .. اللهم طبعاً إلا أن أزاوّل التمرينات الرياضية وأستيقظ مبكراً ، أو أغدو عضواً نافعا

فى المجتمع !

جىرالځ : أو تعد نفسك متقدما فى السن يا لورد أَلنجورث ؟

اللورد : إنى فى سن تؤهلنى لأن أكون أباك !

جىرالځ : أنا لا أذكر أبى ، لقد مات منذ بعيد . والعجيب أن أمى

لا تحدثنى عنه قط .. لا بد أنه كان دونها فى المرتبة .

اللورد : (يحفل قليلا) حقا ؟ (يتجه نحو الشاب فيضع راحته على

كتفه ثم يحول دفعة الحديث) إن حب الأم عاطفة تلمس

القلب بلا نزاع ، لكنها كثيرا ما تنطوى على الأنانية ! إن

أمك امرأة طيبة للغاية ، لكن النساء الطيبات تكون آراؤهن

فى الحياة ضيقة الأفق ، وشواغلهن تافهة .. فإذا أردت أن

تعرف الحياة على حقيقتها ، لا كما تصورها النظريات

البالية ، فأول ما ينبغى أن تفعله هو أن تعد نفسك لغشيان

المجتمع .. فإن الرجل الذى يسيطر بأحاديثه على مائدة

عشاء فى العاصمة يستطيع أن يسيطر على العالم !

جىرالځ : إنى أتوق دائما إلى أن أتألق فى ثيابى ، لكننى كثيرا ما أسمع

القول بأن الرجل ينبغى ألا يغالى فى ذلك .

اللورد : بهذه المناسبة دعنى أنصحك بأن تتعلم كيف تحسن عقد

رباط رقبتك ، فإن الرباط المعقود جيدا هو الخطوة الأولى

الهامة فى الحياة !

جىرالځ : (ضاحكا) قد أستطيع أن أتعلم ذلك ، لكننى لن أستطيع

يوما أن أتحدث بمثل براعتك !

اللورد : أوه ، هذا سهل .. تحدث إلى كل امرأة كما لو كنت تحبها ،
وإلى كل رجل كما لو كان يضايقك ! بهذا تستطيع امتلاك
ناصية آداب اللياقة في المجتمع .. !

جيرالد : لكن النجاح في المجتمع أمر عسير فيما يخيّل لي ؟

اللورد : لكى ينجح الإنسان في المجتمع هذه الأيام ، يتعين عليه أن
يطعم الناس ، أو يسليهم ، أو يصدمهم بآرائه !

جيرالد : أحسب أن الانخراط في المجتمع متعة شائقة ؟

اللورد : إنه شيء يثير السأم ، لكن الحرمان منه مأساة ! .. فالمجتمع
شيء ضرورى للإنسان ، وما من رجل ظفر بنجاح حقيقى
في هذه الحياة ما لم تكن هناك امرأة تحمى ظهره ! .. النساء
هن اللواتى يسيطرن على المجتمع .

جيرالد : هل من العسير حقاً فهم النساء ؟

اللورد : لا تحاول قط أن تفهمهن .. النساء صور ، أما الرجال فهم
مشكلات ! .. فإن أردت أن تعرف قصد امرأة ، فلا تصغى
إلى كلامها ، بل انظر إلى عينيها !

جيرالد : لكن النساء ماكرات للغاية فيما أظن ؟

اللورد : هذا ما ينبغى أن يقوله المرء لمن دائماً ! .. أما بالنسبة
للفيلسوف فهن يمثلن انتصار المادة على العقل ، كما أن
الرجال يمثلون انتصار العقل على الأخلاق !

جيرالد : كيف أمكن أن تكون للنساء هذه القوة الجبارة ؟

اللورد : إن تاريخ النساء هو تاريخ أسوأ أنواع الطغيان التى عرفها

العالم ، طغيان الضعيف على القوى .. وهو الطغيان الوحيد
الذى يدوم !

جيرالد : أغلب ظنى أنك لم تتزوج قط يا اللورد ألتجورث ؟

اللورد : الرجال يتزوجون حين يتعبون ، والنساء يتزوجن بدافع
الفضول .. والطرفان يصابان بخيبة أمل !

جيرالد : ولكن ألا تعتقد أن المرء يستطيع أن يسعد في زواجه ؟

اللورد : بلا شك .. لكن سعادة الرجل المتزوج إنما تستمد من المرأة
التي لم يتزوجها !

جيرالد : وماذا لو كان الرجل عاشقا ؟

اللورد : ينبغي أن يظل المرء عاشقا على الدوام ، ومن أجل هذا يجب
ألا يتزوج قط !

جيرالد : يخيل إلى أن الحب شيء ممتع جدا ؟

اللورد : في الحب يبدأ الإنسان بأن يخدع نفسه ، ثم ينتهى بأن يخدع
الطرف الآخر !

● وهنا تقبل ربة القصر وضيوفها ، وتدور بين الجميع أحاديث
تافهة متنوعة ، حتى يعن لليدى ستيفيلد أن توجه إلى اللورد سؤالا يجيب
عليه بقوله :

اللورد : إن النساء يحببنا من أجل نقائصنا ، فإذا كان لدينا منها
الكفاية غفرن لنا كل شيء ، حتى ذكائنا !

هنستانتون : آه ، نحن النساء ينبغي أن نغفر كل شيء ، أليس كذلك
يا مسز أربثوت ؟ أنت لا بد توافقيننى على هذا الرأى ؟

أربشوت : مطلقا ، فهناك شيء يجب أن لا نغفره قط !

هنستانتون : وما هو ؟

أربشوت : تدمير حياة امرأة !

وتمضى مبتعدة في بطاء إلى أقصى القاعة .. ولا تلبث مسز ألونبي أن تقترح على اللورد أن يخرجها إلى الشرفة ليستمتعا بضياء القمر ، فيقول لها :

اللورد : هيا بنا ، فليس أحب إلي من النظر إلى أى شيء زائل .

ألونبي : فلتنظر إلى نفسك في المرأة !

اللورد : إنها قاسية ، لا ترينى غير تجاعيد وجهى .

ألونبي : أما مرآتى فأكثر أدبا ، إنها لا تقول لى الصدق أبدا !

اللورد : إذن فهي واقعة في هواك !

● ثم يخرجان إلى القمر .. ويتفرق الباقيون في ردهات القصر ، بينما تنادى مسز أربشوت ابنها لتطلب إليه أن يرافقها إلى البيت ، فيستأذنها في أن يودع اللورد أولا ، وينبئها بأنه سيرحل معه إلى الهند في نهاية الشهر . ولا يكاد يتعد حتى تهمس لنفسها وهي تذرع المكان حائرة يائسة : « فليفارقنى ابنى كما يحلو له ، ولكن ليس معه ، ليس معه ! .. لن أحتمل ذلك » ..

وفي هذه الأثناء تدخل هستر الحجرة فتتودد إلى الأم وترجو منها أن تتخذها صديقة لها : « فإنك جد مختلفة عن الأنخريات ! .. عندما دخلت حجرة الاستقبال الليلة أحسست كأنك جلبت معك شعاعا يمثل كل ما هو طيب وطاهر في الحياة ! » .. ثم يدور بين المرأتين حديث تعرب

فيه الفتاة الأمريكية عن رأيها فيما يتصل بزلات النساء ، ووجوب معاقبة المرأة الخاطئة وإقصائها عن مجتمعات أفاضل الناس ، هي وشريكها في الإثم .. بل وتذهب إلى أن خطايا الآباء ينبغي أن يعاقب عليها الأبناء « فتلك هي الشريعة العادلة .. شريعة الله ! » .

ثم تأخذ هستر في تحريض مسز أربثنوت على مطالبة جيرالد بالتخلف عن السفر : « فإن المنصب والمال ليسا كل شيء » .. وتخرج متحمسة لتناديه كي تفتحه أمه في الأمر ، لكنها لا تكاد تذهب من باب حتى يدخل الشاب من باب آخر ، فتناشده أمه متوسلة :

الأم : جيرالد ، لا تذهب مع اللورد ألنجورث .. أستحلفك أن لا تفعل .. جيرالد ، أتوسل إليك !

الابن : ما أكثر تقلبك يا أماه ! منذ ساعة واحدة وافقت على المشروع كله ، والآن تعودين فتحاولين إرغامى على نبذ فرصتى الوحيدة فى الحياة ! .. إنه ليدهشنى ، وقد واتانى الحظ النادر على هذه الصورة ، أن تكون أُمى هى المخلوق الوحيد الذى ييذر العراقيل فى طريقى ! ..

● ثم ييوح الفتى لأمه بأنه يحب « هستر ورسلى » ، وأن حبه هذا هو أقوى ما يغريه بقبول المنصب المعروض عليه ، كى يكون له مستقبل مرموق يشجعه على التقدم إلى الفتاة .. لكن أمه تجيبه بأن من الخير له أن يطلق آماله فى الأمريكية الحسناء ، فإن آراءها فى الحياة تقطع بأنها لا يمكن أن ترضى به زوجا ! .. ورغم ذلك يستطرد الشاب :

جيرالد : على أية حال فسوف يبقى لى طموحى ، الذى طالما حاولت

يا أماه أن تسحقه .. ألم تقولى لى فى كل مناسبة إن الدنيا حافلة بالشور ، والمجتمع سطحى تافه ، والنجاح فى الحياة لا يستحق عناء الوصول إليه ؟ لكنى لا أصدق شيئاً من هذا ، بل أعتقد أن الدنيا لا بد أن تكون ممتعة ، والمجتمع شائقا ، والنجاح جديرا بكل متاعبه ! لقد كنت على خطأ فى كل ما علمتنى يا أماه .. وإنى لأبذل راضيا أى ثمن لو أتيح لى أن اغدو يوما مثل لورد ألنجورث !

: لخير لى أن أراك جثة هامدة !

: أماه ، هلا صارحتنى بسبب بغضك للورد ألنجورث ؟

: إنه رجل فاسد !

: من أية ناحية ؟ لست أفهمك . صارحتنى بكل شئ وأنا أعدك بالعدول عن السفر معه إذا كان قد ارتكب أى فعل شائن !

: جيرالد ، اقرب منى ، التصق بى كما اعتدت أن تفعل فى صباك (يجلس إلى جوارها ، فتمشط بأناملها شعره وتربت على يديه) جيرالد ، دعنى أقص عليك قصة : كانت توجد فتاة ، فى زهرة الشباب ، لم تكد تجاوز الثامنة عشرة .. التقت يوما بجورج هارفورد — كما كان اللورد ألنجورث يدعى وقتذاك — ولم تكن تعرف عن الحياة شيئاً ، بينما كان هو يعرف كل شئ .. فأغراها بأن تحبه ، وتبدله فى حبه فتفر معه من بيت أبيها ذات صباح ..

الأم

الابن

الأم

الابن

الأم

وكان قد وعد جادا بأن يتزوجها ، فصدقته . كانت ساذجة غريرة ، جاهلة بحقائق الحياة ! لكنه راح يرجىء فكرة الزواج أسبوعا بعد أسبوع ، وشهرا بعد شهر .. ومع ذلك ظلت على ثقها به ، فقد كانت تحبه أعماق الحب وأخلصه . وقبل أن يولد الطفل — طفلهما ! — توسلت إليه ضارعة أن ينفذ وعده فيتزوجها ، كي يولد الطفل وهو يحمل اسما ، وحتى لا تلقى خطيئتها ظلها المشؤوم على مستقبل الوليد ، البريء .. لكنه رفض !.. فلما وضعت حملها أخذت وليدها في أحضانها وهجرت الرجل الذى دمر حياتها ، ودمر نفسيتها ، ودمر كل ما كان عذبا نقيا طيبا فيها ! ومنذ ذلك التاريخ عاشت تتعذب ، وما تزال تتعذب ، وسوف تظل كذلك حتى آخر العمر .. فبالنسبة لها لا يوجد فرح ، ولا سلام ، ولا تكفير .. إنها امرأة تجر جر أغلالها كالسجين نزيل الليمان ، وتضع على وجهها قناعا كالأبرص !.. النار لا تستطيع أن تطهرها ، والمياه تعجز عن أن تطفىء عذابها ، لا شيء يمكن أن يبرىء جرحها ، ولا مخدر يقوى على أن يمنحها النعاس ، أو النسيان ، !.. إنها روح ضائعة ، تائهة ، ضالة !.. هذا يا ابني هو السبب الذى يجعلنى أصف اللورد أنجورث بأنه رجل فاسد ، وأربأ بابنى أن يلازمه ..

جيرالد : إنها قصة مفاجئة بلا شك يا أماء ، لكنى أعتقد أن بطلتها تستحق اللوم مثل اللورد سواء بسواء !.. فمهما يكن من

أمر فإن الفتاة العفيفة الكريمة الخلق لا تفر من بيت أبيها مع رجل لا يربطها به زواج ، ولا تعيش معه كما لو كانت زوجته !.. إنها فعلة لا تقدم عليها فتاة طاهرة .

الأم : (بعد فترة إطراق وتفكير) جيرالد ، إني أسحب اعتراضى . ولك ملء الحرية فى أن تصحب اللورد ألتجورث إلى حيث تشاء ..

جيرالد : أمى العزيزة ، كنت أعلم أنك لن تقفى فى طريق مستقبلى . إنك خير امرأة خلقها الله . أما عن اللورد ألتجورث فلست أصدق أنه يرتكب فعله وضيعة دنيئة كالتى رويتها لى . لا يمكن أن أصدق ذلك ...

هستر : (تصيح من الخارج) دعنى !.. دعنى ! (ثم تدخل مذعورة فتدفع نحو جيرالد وتلقى بنفسها بين ذراعيه هاتفة) أواه ، أنقذنى .. أنقذنى منه !



جيرالد : ممن ؟

هستر : لقد أهاننى .. إهانة فظيعة .. أنقذنى !

جيرالد : ممن ؟ من الذى أهانك ؟ من الذى جرؤ ..

● يبدو اللورد ألنجورث مارا أمام الباب من بعيد فتنتزع الفتاة نفسها من بين ذراعى الشاب وتشير إليه .. فيندفع جيرالد نحو اللورد وهو فى حالة من الثورة والهياج لا توصف ، ويصرخ فى وجهه : « لورد ألنجورث ، إنك قد أهنت أطهر مخلوقات الله على الأرض ، أهنت امرأة فى طهارة أمى .. أهنت المرأة التى أحبها مع أمى أكثر من جميع البشر .. وأقسم برى أنى سأقتلك ! » .. لكن الأم تهزول نحو ابنها فزعة وتمسك به صائحة : « كلا .. كلا ! » فيحاول أن يدفعها عنه صارخا : « إليك عنى يا أماه .. لا تمنعيني .. سأقتله ! » لكنها تمضى فى صياحها جزعة : « جيرالد ! .. جيرالد ! » وإذ يتخلص من قبضتها ويهم بالانقضاض على اللورد لينفذ وعيده ، تصرخ فى وجهه يائسة : « قف ! جيرالد ! .. قف ! .. إنه أبوك !! » .

وتنقض الكلمة على الفتى كالصاعقة ، فيمسك ييدى أمه فى عصبية ويحدق فى وجهها ، فتهاوى فى بطاء على الأرض منسحقة تحت وطأة عارها ! .. بينما تتسلل هستر فى سكون نحو الباب .. ويقطب اللورد وجهه ويعض شفتيه .. وبعد لحظات يعين جيرالد أمه على النهوض ويحيط بخصرها بذراعه ثم يقودها صامتا إلى الخارج ! ..

الفصل الرابع

● فإذا كان الفصل الأخير فنحن في صباح اليوم التالي ، في حجرة الاستقبال بمنزل مسز أربنوت ، وفي المؤخرة نافذة تطل على الحديقة .. وقد جلس جيرالد إلى منضدة في ركن الحجرة يكتب .. تدخل خادمة تعلن قدوم ليدي هنستانتون ومسز ألونبي ، فيستقبلهما الشاب مرحبا .. ويدور حديث نفهم منه أن المرأتين قد جاءتا تستفسران عن صحة أمه ، التي انصرفت في المساء على غير انتظار على أثر المشهد السابق ، متعلقة بتعب مفاجئ !

وتجبل مسز ألونبي بصرها في الحجرة فتلاحظ أنها « نموذج للبيت الهادئ السعيد ! » وتوافقها زميلتها قائلة : « هذا بالضبط ما يحسه الزائر هنا .. إن أكثر النساء لا يزين صالوناتهن في هذه الأيام بالأزهار الصناعية ، والرجال الأجانب ، والقصص الفرنسية ! .. أما هنا فكأننا في محراب قديسة : أزهار طبيعية نضرة ، وكتب لا تصدم المشاعر ، وصور يستطيع الإنسان أن ينظر إليها دون أن يحمر وجهه خجلا ! ..

ثم يتشعب الحديث فتسأل المرأتان جيرالد عن موعد سفره إلى الهند في صحبة اللورد ألنجورث .. وإذ يفاجئهما الفتى بنأى عدوله عن قبول المنصب المعروض عليه ، بحجة عدم صلاحيته له ، تبدى كلتاها دهشتها وإنكارها ، وتراجعانه في قراره :

هنستانتون : لكنك فى صحبة اللورد سوف ترى الدنيا !..
جيرالد : لست أريد أن أراها .. لقد رأيت منها الكفاية !
هنستانتون : وهل توافقك أملك على هذا القرار ؟ أغلب ظنى أنها لن
تقوى على المعارضة فى بقائك إلى جوارها ، فإننا نحن النساء
ضعيفات ، نحكم قلوبنا أكثر من عقولنا . ولو كان أبوك حيا
لما سمح لك بالتفريط فى هذه الفرصة الذهبية لمستقبلك !
● وهنا تدخل الخادمة فتنبئ الضيفتين بأن سيدتها لن تستطيع
استقبالهما بسبب صدام شديد ألم بها ، فتحملان جيرالد تحيتهما إلى أمه
ثم تنصرفان .. ويعود الفتى إلى المنضدة فيقرأ ما كتبه ، ويحدث نفسه :
« بأى اسم أوقع الخطاب ؟ .. وأنا الذى لا اسم لى ؟ » ثم يوقعه ممرور
النفس ويضعه فى الظرف تمهيدا لإرساله .. وفى هذه اللحظة تدخل أمه
فيقول لها إنه قد كتب إلى أبيه يدعوهُ إلى الحضور فى الساعة الرابعة بعد
الظهر :

| | |
|-------|--|
| الأم | : لن أسمح له بأن يطأ عتبة بيتى ! |
| الابن | : بل إنه يجب أن يأتى . لقد كتبت إليه أقول ... |
| الأم | : ماذا عندك لتقول له ؟ |
| الابن | : كتبت أطلبه بأن يتزوجك فوراً ! |
| الأم | : أجننت ؟ |
| الابن | : أماه ، سوف أجبره على أن يصلح الخطأ الذى اقترفه . لا بد من التكفير ! قد تكون العدالة بطيئة يا أماه ، لكنها تأخذ مجراها فى النهاية ، ولن تمضى أيام حتى تصبحين زوجة |

اللورد أُلنجورث الشرعية ! إنه لن يجروء على الرفض ..!

الأم : لكنى أنا التى أرفض .. لن أتزوج اللورد أُلنجورث !
الابن : ولكن ، ألا تفهمين أنى أريد ذلك من أجلك أنت يا أمى ؟
إنه بذلك يعوضك ولو تعويضا ضئيلا عما أصابك !

الأم : (منفجرة) تتحدث عن التعويض ؟ ما من شىء يمكن أن
يعوضنى عما أصابنى أو يكفر عن إساءته ..! إنى قد جللت
بالعار ، أما هو فلم يصبه من العار شىء . هذا أهم ما فى
الأمر ! إنها القصة المألوفة للرجل والمرأة كما تحدث دائما :
المرأة تقاسى أمر العذاب ، والرجل ينجو من كل عقاب ! ..
الابن : لكن القصة لن تنتهى هكذا هذه المرة . لا بد من التكفير !

الأم : إنى أرفض الزواج من اللورد أُلنجورث !
الابن : حتى لو جاءك بنفسه يسألك أن تكونى زوجته ؟ لا تنسى
أنه أبى !

الأم : لو جاءنى يطلب يدى ، وهو لن يفعل ، فسيكون جوابى
نفس الجواب ... لا تنس أنى أملك !

الابن : أماه ، إنك تزيدين موقفى حرجا . هذا الزواج يجب أن يتم ،
كيما ينزع المرارة من حياتك ويزيل الوصمة التى تلقى
ظلها على اسمك .. لا مفر من ذلك ، وبعدئذ نستطيع أن
نستقل بحياتنا أنت وأنا كما نحن الآن . إنه واجب أنت مدينة
به ، لا لنفسك فقط ، وإنما لجميع النساء ، كى يكف المجرم
عن الإيقاع بضحايا أخريات !

الأم

: لست مدينة لغيرى من النساء بشيء ، فليست بينهن من أطمع فى أن أظفر بمحببتها ، بله شفقتها — إذا كان لى أن أقبل الشفقة من أحد ! — فالنساء قاسيات على بعضهن البعض .. أو لم تر كيف عمدت الأمريكية ، رغم طبيبتها ، إلى التسلل من الغرفة ليلة أمس .. كما لو كنت وباء ملوثا يفر الأصحاء منه ؟ لكنها كانت على حق ، فإنى امرأة ملوثة . وسوف أتحمل بمفردى عاقبة أخطائى حتى نهاية العمر ! .. فما لغير الخاطئات ومالى ، أو مالى وإياهن ؟ نحن لا نفهم إحدانا الأخرى ! ..

● تبدو هستر مقبلة من الخلف ..

الابن

: أماه ، أستحلفك أن تفعلى ما أطلبه منك !

الأم

: كيف تطالبنى بهذه التضحية ، بل المهزلة المنكرة ؟ .. وكيف أجرؤ على أن أقف فى حضرة الله كى أعاهده على أن أحب الرجل الذى أمقته فعلا ، أو على أن أصون شرف من أهدر شرفى ، وأطيع من جعل منى — بحكم سيطرته — امرأة خاطئة ؟ كلا .. ما الزواج إلا رباط مقدس بين طرفين متحابين . إنه لم يجعل لمثله أو لمثلى ! .. جيرانى ، إنى من أجلك قد كذبت على الناس طيلة عشرين عاما ، كى أحميك من سخريتهم .. لكنى ولا من أجل نفسى أستطيع أن أكذب على الله ، فى حضرة الله ! .. وما من رباط دينى أو دنيوى ، أيا كان ، سوف يربطنى مع جورج (مروحة الليدى ..)

هارفورد !.. أبدا ، أبدا .. إنك لا تقدر كم قاسيت بسببه ،
وكم جاهدت وكددت في سبيل تنشئتك ، وأنت المحروم من
رعاية الأب ! ما من عمل يبدو وضعيا في اعتبار المرأة التي
تريد أن تنفق على من تحب ، ولكم أحبتك !.. ليل نهار
كنت أسهر على حمايتك من غائلة الموت ، المحروم من
النسل ، الذي يريد دائما أن ينتزع أطفالنا منا !

ونحن نحسب في البداية أن أطفالنا حين يكبرون ويبلغون
مبلغ الرجال سوف يعوضوننا عن تعبنا خيرا ، وينصفوننا
من الحياة . لكن الحياة لا تلبث أن تجذبهم بمباهجها وتبعد
قلوبهم عنا ، فينقلبوا لنا ظالمين .. فهم حين يجدون الحياة
مريرة يلوموننا على مرارتها ، وحين يجدونها حلوة
لا يشركوننا في تذوق حلاوتها !.. فإنك حين كبرت صار
لك أصدقاء تذهب إلى بيوتهم وتقضى أوقاتا بهيجة معهم ..
أما أنا ، فقد انطويت على عارى ، فلم أجرؤ على أن أتبعك .
بقيت في بيتي وأغلقت على نفسي الباب . حجبت عني
الشمس وقبعت في الظلام !.. فماذا كنت لأفعل في بيوت
الشرفاء ؟ كان ماضى دائما يلازمى !.. ولقد حسبت أنت
أننى لم أكن أعبأ بمباهج الحياة ، لكنى أصارحك بأنى طالما
اشتقت إليها ، وإن لم أجرؤ على أن ألمسها ! كنت أشعر بأنى
لا أملك هذا الحق ! ولعلك قد توهمت أنى كنت أجد سعادة
أعظم في حدى على الفقراء ، وأن تلك كانت رسالتى ..

كلا يا ابني ، فأين غير هناك يمكنكني أن أذهب ؟ إن المريض لا يسأل إذا كانت اليد التي تسوى وسادته يد طاهرة أم غير طاهرة .. ولا المحتضر يعبأ بما إذا كانت الشفاه التي تلثم جبينه قد ذاقت قبلة الدنس أم لم تذوقها ! .. وأنت قد لاحظت كما لاحظ سواك أني أسرف في ارتياد بيت الله والقيام بواجبات الدين .. ولكن أين تراني كنت لأتجه ، وإلى أي ملاذ كنت ألتجأ ؟ إن بيت الله هو البيت الوحيد الذي يفتح للخطاة أبوابه ، على مصراعها ، ويرحب بهم !

جيراالد : أماء ، كفى ! .. لم أكن أعلم أنك قاسيت كل هذا ، من أجل .. ! وإني لمن أجل ذلك بالأحرى أناشدك أن تترفقي بنفسك وتخلدي إلى مستقبل أكثر دعة وراحة .. أماء ، يجب أن تنزوجيه ، إنه واجبك !

هستر : (تقبل مندفعة من مكمنا في أقصى الحجرة كي تعانق مسز أريشوت وهي تشرق بدمعها) كلا ، كلا .. إنك لن تفعل . إنه يكون عارك الحقيقي ، العار الأول الذي يلحق بك ! .. بل انبذيه وتعالى معي . هناك بلاد أخرى غير إنجلترا ، بلاد وراء البحار ، أفضل ، وأحكم ، وأقل ظلما .. إن العالم جد فسيح وكبير ...

الأم : ليس بالنسبة لي ، وإنما هو لمثل في ضيق راحة اليد ! .. وأينما سرت سوف تنبت في طريقي الأشواك !

هستر : لن يحدث شيء من ذلك ، بل إننا سنجد — في مكان ما —

الوديان الخضراء والمياه العذبة ! دعيني آخذك إليها .. وإذا
قدر لنا أن نبكى فسوف نبكى سويا .. أو لم نجبه سويا ؟

جیرالد : هستر !

هستر : (تذوده عنها) ابق حيث أنت .. إنك لن تستطيع أن تحبني
إلا إذا أحببتها هي أيضا ، ولن تكرمني ما لم تكن هي عندك
الأكرم !.. فيها تستشهد الأمومة كلها ونحن جميعا مهانون
في شخصها ..

جیرالد : وماذا تريدني أن أفعل ؟

هستر : اسأل قلبك ، ولا تسألني .. فما كانت لي أم كي أنقذها
أو أخزيتها !

الأم : إنه قاسي القلب .. دعيني أذهب فأنزوي بعيدا !

جیرالد : (يخف إلى أمه فيركع أمامها) أماه ، اغفري لي .. أنا المعلوم !

الأم : لا تلثم يدي ، إنهما باردتان .. قلبي ذاته بارد ، شيء قد
حطمه !

هستر : آه ، لا تقولي ذلك . إن القلوب تحيا بالجراح ، فالهناء يحول

القلب إلى حجر والثراء يقسيه !.. إن الحزن لا يستطيع أن
يحطم قلبك ، ثم .. أي حزن بك الآن ؟ إنك الساعة أغلى
عنده مما كنت يوما .. ألا رفقا به !

جیرالد : (نادما) لأنت أبي وأمي في وقت معا ! لست بحاجة إلى

والد آخر ! لقد طلبت منك ما طلبت لأجلك وحدك ..
أواه ، قولي شيئا يا أماه !.. رباه ، هل وجدت حبا لأفقد

الآخر ؟ أماه ، إنك لقاسية ! (ينهض إلى حيث يلقي بنفسه
على كنبه وينشج باكيا) .

الأم : (إلى هستر) أحقا أنه قد وجد حبا آخر ؟

هستر : تعلمين أنى أحبته على الدوام ...

الأم : لكننا فقراء للغاية !

هستر : من يكون فقيرا وهو محبوب ؟ إني أمقت ثرائى ! إنه عبء

ثقل ، فليشاركنى إياه ...

الأم : لكننا موصومون بالعار ، منبذون .. وجيرالد لا يملك

اسما .. إن خطايا الآباء ينبغى أن يعاقب عليها الأبناء .. إنها

شريعة الله !

هستر : كنت على ضلال .. شريعة الله ليست سوى الحب !

الأم : (تنهض فتأخذ هستر من يدها متلصصة إلى حيث انكفا

جيرالد على الكنبه ييكى . تلمسه فى رفق ، فيرفع إليها

بصره) ابنى جيرالد ، إنى لن أستطيع أن أمنحك أبا ..

لكننى جئتكم بزوجة !

جيرالد : أماه ، إنى لست جديرا بها ولا بك !..

الأم : إنها تأتى فى المقدمة ، إذن فأنت جدير بكليتنا !.. جيرالد ،

عندما ترحل إلى بعيد .. فكر فى من حين إلى حين .

لا تنسنى . وعندما تصلى فلتذكرنى فى صلاتك .. إننا

نصلى حين نكون سعداء ، ولسوف تسعد يا ابنى .

هستر : ماذا أسمع ؟ إنك لن تفكرى فى أن تفارقينا ؟

جيرالد : أماه ، إنك لن تتركينا ؟.

الأم : قد أجلب عليكما العار ..!

جيرالد : أماه !

الأم : حسنا ، فلأصحبكما في البداية .. وإذا أردتما عشت بعد

ذلك في دار قريبة من داركما ..

هستر : والآن تعالى معنا إلى الحديقة ..

الأم : فيسا بعد .. فيسا بعد ..

● ويخرجان ، فتتجه مسرأربثنوت إلى مرآة في ركن الحجرة فتتطلع

إلى صورتها فيها .. ثم تدخل الخادمة حاملة بطاقة زائر ، فلا تقرأها سيدتها

حتى تجيبها : « أخبريه أنى لن أستقبله ! » .. لكن اللورد أألنجورث يدخل

في إثر الخادمة قبل أن يؤذن له ، فتراه ربة البيت فى المرأة ، وتجفل ، لكنها

لا تستدير إليه .. وإنما تخاطبه عبر المرأة : « ماذا عندك لى اليوم يا جورج

هارفورد؟ فلتغادر هذا البيت فوراً! » لكنه يعدها بأن جيرالد، وقد عرف

الحقيقة كلها، سوف يجد فيه منذ الآن أكرم أب.. فتعود إلى الإلحاح عليه فى

الخروج قبل أن يراه جيرالد، فقد لا تستطيع حمايته منه كما حمته بالأمس !..

اللورد : (وهو يجلس ، غير مبال) إنها تلك الأمريكية الحمقاء التى

أفسدت الأمر كله ليلة أمس ، لا لشيء سوى أنى أردت

تقبيلها !.. أى ضرر فى القبله ؟

الأم : (وهى تستدير فتواجهه) قد تدمر القبله حياة امرأة

يا جورج هارفورد !

اللورد : لم أجبىء لأناقش هذه المسألة ، وإنما الذى جئت لأناقشه :

مصير ابننا ! إني جد معجب به في الواقع ، وقد يدهشك أن
أعترف بأن مسلكه في الدفاع عن تلك الدمية البلهاء ليلة
أمس قد راقني إلى أبعد حد . إنه نموذج للابن الذي طالما
تمنيته لنفسى ! .. وما أريد أن أقترحه هو ..

الأم : لا يهمني أن أسمع منك اقتراحا ما يا لورد النجورث !
اللورد : (مستطردا) إني طبقا لقانوننا الإنجليزي السخيف عاجز
عن الإقرار بنسب جيرالد الشرعى إلّى . لكن في وسعى أن
أورثه أملاكى .. وأقترح أن ...

الأم : قلت لك إن ذلك أمر لا يهمنى .. فلتذهب !
اللورد : سوف يبقى الفتى معك ستة أشهر من السنة ، ومعى أنا بقية
السنة .. ولك أن تطلبى المال الذى تريد ، ولا تخشى
حرمان جيرالد من الإرث ، فما أنا بحاجة إلى أن أؤكد لك
أنى لست أفكر ألبتة في الزواج !

الأم : لقد جئت متأخرا . لم يعد ابنى بحاجة إليك !
اللورد : ماذا تعنين يا راشيل ؟

الأم : فلتطل من النافذة على الحديقة (ينهض فيتجه إلى حيث
تشير ، ولا يلبث أن يجفل مأخوذا !) خير لك أن لا تدع
بصرهما يقع عليك ، فإن مرآك يثير ذكريات غير سارة ! ..
إنها تحبه ، كلاهما يحب صاحبه .. وقد بتنا في مأمن منك ،
وسوف نذهب بعيدا ! ..

اللورد : إلى أين ؟



فلتطل من النافذة ...

- الأم** : لن نخبرك ، وإذا عثرت يوما علينا فلن نعرفك ! تبدو عليك الدهشة ؟ وماذا غير ذلك تتوقع من الفتاة التي حاولت أن تدنس ليلة أمس شفيتها ، والفتى الذي جللت حياته بالخزى ، والأم التي تستمد عارها منك ؟
- اللورد** : لقد غدوت قاسية يا راشيل !
- الأم** : كنت ضعيفة يوما ، لكنى لحسن الحظ تغيرت !..
- اللورد** : إني كنت يومئذ حدثا .. نحن الرجال نعرف الحياة مبكرين .
- الأم** : ونحن النساء نعرفها متأخرات !
- اللورد** : راشيل ، أريد ابنى .. إنه قد لا يكون الآن فى حاجة إلى مالى ، أو إلى شخصى ، لكنى أريد ابنى .. اجمعى بيننا يا راشيل . إنك تستطيعين لو أردت .
- الأم** : ليس فى حياة ابنى مكان لك . إنك لا تهتم فى شيء !

اللورد : إذن فلماذا يكتب إليّ ؟

الأم : ماذا تعني ؟

.. فلقد لمح اللورد على المنضدة خطاب جيرالد الذي كتبه إليه ،
فتناوله .. وعبثا تحاول المرأة أن تسترده منه قبل أن يقرأه ، بحجة أن كاتبه
قد ندم على ما جاء فيه بعد كتابته .. فإن اللورد يمضي في قراءته حتى
يتمه :

اللورد : لست أقر جيرالد على ما يذهب إليه من أن واجبي يقتضي
الزواج منك . لكنني في سبيل استرداد ابني أبدى استعدادي
لأن أتزوجك يا راشيل ، وأعدك بأن تلقى مني على الدوام
كل ما يليق بزوجتي من رعاية واحترام . إني منذ الآن رهن
إشارتك ...

الأم : لكنني أرفض الزواج منك يا لورد ألنجورث !

اللورد : أجادة أنت ؟

الأم : كل الجد .. !

اللورد : هل لك أن تتفضلي على بذكر الأسباب ؟ لا بد أنها شائقة !

الأم : لقد أوضحتها لابني .. !

اللورد : أحسبها أسبابا عاطفية محضة ، فأنتن معشر النساء تعشن

بعواطفكن ومن أجلها . ليس لكن أدنى نصيب من فلسفة

الحياة .. !

الأم : أنت على حق ، فنحن نعيش بعواطفنا ومن أجلها . وإن قلبي

لينطوي على عاطفتين يا لورد ألنجورث : حبي لابني

وبغضى لك !.. ولن تستطيع أن تقتلع منه عاطفة منهما ،

فإن كلاهما تقتات من الأخرى !

اللورد : إذن فأنت ترفضين الزواج منى حقا ؟

الأم : نعم .

اللورد : لأنك تبغضيننى !

الأم : نعم .

اللورد : وهل يبغضنى ابنى كما تبغضيننى ؟

الأم : كلا .

اللورد : لكم يسرى ذلك يا راشيل ..

الأم : إنه يحتقرك فقط !!

● يجفل اللورد قليلا ، ثم يتألك نفسه فينهض ويتجه متسدا نحو

المنضدة التى ترك عليها قبعته وقفازيه .. وفيما يلبسهما يلتفت إلى

محدثته :

اللورد : أحسب أنه لم يبق لى ما أفعله هنا . أهو الوداع إذن ؟

الأم : وإلى الأبد هذه المرة فيما أرجو ، يا لورد ألنجورث !

اللورد : عجبا !.. إنك فى هذه اللحظة تبدين فى نفس مظهرك الذى

بدوت فيه ليلة هجرتنى منذ عشرين عاما : نفس تعبير

الفم ! أقسم بشرفى يا راشيل أن ما من امرأة أحببتنى يوما

مثلما أحببتنى .. ولقد وهبتنى نفسك كالزهرة ، أفعل بها

ما أشاء ! (ينظر فى ساعته) لقد حان موعد ذهابى إلى دار

ليدى هنستانتون . أعتقد أنى لن أراك هناك بعد الآن . إنه

أمر يوسفنى حقا ، فلكم كان طريفا أن يعثر المرء بين أفراد
طبقة الذين يحترمهم على .. خليلته !

● تختطف مسز أريثنوت « فردة » من قفاز محدثها وتلطمه بها على
وجهه ، فيجفل منتفضا من الإهانة .. لكنه يعود فيمالك نفسه ويتجه إلى
النافذة كى يلقى منها نظرة أخيرة على ابنه ! .. ثم يتنهد ويغادر الغرفة .. بينما
تتهالك المرأة على الكنبه وتنخرط فى البكاء ! .. وبعد لحظات تسمع
خطوات جيرالد وهستر تقترب ، فتجفف الأم دمعها وتنهض :
جيرالد : إنك لم تلحقى بنا فى الحديقة كما وعدت يا أماه ، فجئنا
لنأخذك ... ماذا ، أكنت تبكين ؟ (ينحنى راكمها
بجانبا) .

الأم : ابنى ! ابنى ! ابنى ! (تعبث بشعره بأصابعها) .

هستر : لكن لك الآن اثنين .. أفلن تجعلينى بمثابة ابنتك ؟

الأم : هل تختارينى لك أما ؟

هستر : نعم ، بين جميع من عرفت من النساء !

● ويتجه ثلاثتهم متخاصرين نحو الباب المفضى إلى الحديقة .. لكن
جيرالد يلمح قفاز اللورد ألنجورث ملقى على الأرض ، فيلتقطه
متسائلا :

جيرالد : أماه ، قفاز من هذا ؟ من كان يزورك ؟

الأم : (تستدير إليه) أوه ، لا أحد .. لا أحد ذو صفة ..

رجل .. لا وزن له !

(ستار)



مسرحية الربيع !

يسرنى أن أقدم لك اليوم لونا من ألوان إنتاج أديب الهند الأكبر « رابندرانات تاغور » . هذا العبقري ، الذى يرفعه الهنود إلى مرتبة أنبياء الفكر فى الشرق ، والذى يضعه الغربيون مع حكيم روسيا الأكبر « تولستوى » ، فى مرتبة واحدة !

ولقد كان « تاغور » يتنقل بين ميادين الفكر والأدب ، تنقل النحلة بين الزهور . فنظم الشعر ، وكتب القصص القصيرة والروايات الطويلة ، وألف المسرحيات . وكان يستمد موضوعاته من الحقيقة والواقع ، ومن الخيال والأساطير ، على السواء . والمسرحية التى أقدمها لك تعتبر مسرحية الربيع بحق . وقد قال « تاغور » عنها : « اعتدت أن أولف جميع مسرحياتى فى فصل الشتاء ، لأنه فضل الاستجمام عندى .. إلا « تشيترا » ، فقد كتبتها فى الربيع ! » .. وقد وضعها فى البداية شعرا بلغة « البنغال » ، ثم ترجمها بقلمه إلى الإنجليزية .

القصة التى استمد منها « تاغور » فكرته

● نذر البطل الهندى المحارب « أرجونا » للآلهة أن يظل اثنى عشر عاما أعزب .. وفيما هو يهيم فى الأرض ، وصل إلى (مانيبور) ، حيث التقى بتشيترا ، ابنة ملك البلاد ، فأعجب بها ، وتقدم إلى أبيها طالبا يدها .. وإذ ذاك أنبأه الملك أن أحد أجداده القدامى من ملوك

(مانيبور) ظل شطرا كبيرا من عمره عقيما ، لا ينجب ، فأخذ يتوسل إلى الآلهة ، ويقدم القرابين ، راجيا أن يؤتى وريثا .. إلى أن أشفق عليه الإله « شيفا » ، فوعده بأن يرزقه ولدا ، على أن لا ينجب كل فرد من سلالة هذا الولد سوى ولد واحد ذكر ، فتقبل « تشيترا فاهانا » — الملك — هذا الوعد بالرضى .. وهكذا سارت السلالة ، حتى قدر للإله أن يتنكب وعده ، فرزقه بابنة عاملها كولد ، ونشأها على الرجولة والفروسية والصراع ، لتخلفه في الحكم .

وقال الملك للشاب : « إنها الوريث الوحيد لى ، وبغيرها تصبح أسرقى منقرضة ، لذلك فلا بد أن يكون الابن الوحيد الذى تنجبه ابنتى ، وريثا لها على عرش الإمارة ، وحلقة لاستمرار السلالة . فإن شئت أن تتزوج من ابنتى ، فالمهر الوحيد هو ابنكما ! » .

ورضى « أرجونا » ، وتزوج من « تشيترا » . وعاش معها فى عاصمة أبيها ٣ سنوات ، حتى إذا أنجبا ولدا ، شعر بأن لا بد له أن يتوارى عن هذا الولد ، ليتركه للمستقبل الذى ارتضاه له قبل الزواج من أمه . ومن ثم عانق زوجته ، وقبل ابنه ، وانطلق يواصل أسفاره وهيامه !

وقد أوحى هذه الأسطورة ، وما تضمنته نهايتها من تضحية نبيلة ، بالمرحبة التالية لتاغور :

الفصل الأول

● لم تشعر « تشيترا » — ابنة ملك البلاد — يوما بأنها أنثى ، حتى التقت بالمحارب البطل « أرجونا » ، الذى أيقظ فى أعماقها أحاسيس غريبة عليها ، فإذا هى تقع فى هواه ، وتكره « رجولتها » ، وترتد إلى « الأنوثة » تحاول أن تبهره بها .. ولكنه لا يكثر ث لها ، بعد إذ نذر نفسه للآلهة !

وفى غمرة حيرتها ، تلتقى « تشيترا » فى الغابة باثنين من الآلهة . « مادانا » إله الحب ، الذى يعرفها بنفسه قائلا : « أنا المولود الأول فى صميم قلب الخالق الأعظم .. أسعد حياة الرجال والنساء ، أو أربطهم بروابط الألم ! » .. أما زميله ، فيقدم نفسه إليها قائلا : « أنا « فاسانتا » ، ملك الفصول والحياة .. إن الموت والذبول يحومان حول العالم حتى الفناء ، ولكنى لا أفنأ أتعقبهما وأطردهما .. إننى الشباب الدائم ! » .

وتعرفهما « تشيترا » بنفسها ، ذاكرة كيف وعد الإله « شيفا » بأن يمنح كل ملك من أسرتها ابنا واحدا ، يكون دائما من الذكور ، ليرث الملك ويتولى السلطان ، ولكن .. « ولكن الكلمة الإلهية لم تغير اتجاه شرارة الحياة الكامنة فى رحم أمى .. فجئت فى صورة امرأة ، وإن كانت لى طبيعة الفتیان الأشداء ! . وهذا هو السبب الذى جعلنى

(مروحة اللىدى ..)

أرتدى زى الرجال ، وأعيش جاهلة بكافة حيل النساء لكسب قلوب المحبين .. فإن يدي اعتادت حمل القوس ، ولكنى لم أتعلم فن « كيوييد » فى الرماية ، حين يسلط السهام من عينيه ! » .
مادانا : وهل هذا يحتاج إلى علم أو دراسة ؟ .. إن العين تفعل فعلها بغير تعليم ، والمحـب يعرف من الذى أصابه بسهمه !



تشيترا: أذكر أننى كنت أتجول يوما فى الغابة وحدى ، حتى بلغت شاطئ نهر (بورنا) ، فنزلت عن جوادى ، وسحبته بين فرجة فى الغابة .. وإذا بى أجدنى فجأة أمام رجل اضطجع على حشية من الحشائش والأوراق المتساقطة ، فكان بوضعه ذاك يعترض طريقى . ونهرته ، آمرة إياه أن يتنحى ، ولكنه لم يحرك ساكنا ، فغمزته — فى تحد — بسن قوسى ، وإذا هو يقفز منتصباً بأطرافه الضخمة ، كلسان من لـهب ينبعث على حين غرة من

كومة من الرماد !.. ولعبت ابتسامة ساحرة على جوانب فمه ،
لعل مرجعها إلى مظهر الفتيان الذى رآنى عليه . إذ ذاك شعرت
— لأول مرة فى حياتى ! — بأنى امرأة ، وبأن أمامى رجلا !
ذلك الرجل هو « أرجونا » ، البطل الذى طالما أعجبت به
أن تراه . وتمضى « تشيترا » فى حديثها للإلهين :

« ورحت أسائل نفسى : أهذا حقا « أرجونا » ، فارس
أحلامى العظيم ؟.. أجل !.. ولقد سمعت منذ زمن كيف نذر
للآلهة اثنتى عشرة سنة من عمره يقضيها فى عزوبة !.. ولكم
تمنيت منذ صغرى أن أمتشق حربتى وأنزله ، حتى أبرهن له على
مهارتى !.. ولكن ، أواه يا قلبى الساذج المسكين !.. أين ذهبت
خفقاتك ؟.. أو أستطيع أن أعود إلى بداية عمرى ، فأبدل من
نهجى ، وأخرج عن تنكرى ومكابرتى ، وأنزل عن كل حقوقى
وأهبتى ، لألثم الثرى تحت قدميه ، طلبا لرضاه ؟

« .. وعندما أفقت من دوامة خيالى وتفكيرى ، كان هو قد
غاب عن ناظرى .. يالى من امرأة غيبية !.. ما استطعت حتى أن
أحييه .. ولا أن أناشده الصفح عما بدر منى !.. وفى الصباح
التالى ، بادرت فنحيت عنى ثياب الرجال ، وأحطت معصمى
وقدمى بالأساور ، وزينت أذنى بقرطين ، ولففت حزاما حول
خصرى ، وارتديت ثوبا موشى بالخرز الأحمر . وكان هذا
الملبس الذى لم أعتده يدينى حياء ، ويصبغ وجنتى بحمرة
الخنجل ! » .

راحت « تشيترا » تبحث عن « أرجونا » حتى عثرت عليه فى

معبد الإله « شيفا » فى جوف الغابة . ولم تقو — لفرط حياؤها — على
النطق .. بينما صارحها « أرجونا » بما كان من نذره للآلهة .. وإذ ذاك
عادت الفتاة إلى القصر ، فكسرت قوسها ، وألقت بسهامها فى النار !
ثم تمضى قائلة للإلهين :

« منذ تلك اللحظة كرهت قوى ، وذراعى المفتولتين ،
وزهدت شكل وتر القوس .. أيها الحب ! أأست أنت الذى بث
فى طبيعتى الترايبية الفانية ، هذه الكبرياء الجوفاء ، والزهو بالقوة
المماثلة لقوة الرجل ؟! .. ها قد صار كل مرانى هباء عند
قدميك ! .. ألا لقننى فنونك ! . امنحنى القوة التى تنبعث من
الضعف الأثنوى الفتاك ، وسطوة السلاح السحرى الذى
تلوح به اليد الناعمة وهى عزلاء ! » .

مادانا : سأتيك بالبطل أرجونا — الذى يقهر العالم — أسيرا ، مهزوما ،
أمامك ، لينال من يدك جزاء تمرده !
ولكنها لا تريده مهزوما ، فتقول :

« إننى أسعى — فى مظهر الفتیان — لأقف إلى جانبه
كصديق حميم : أقود الجياد الجامحة التى تجر مركبته الحربية ،
وأدبر له فرص الاستمتاع بالمطاردة والقنص ، وأقف — فى الليل
— بباب خيمته أحرسها ، وأعاونه فى جميع المهام العظيمة التى
ينهض بها ، فأنتصف للضعيف ، وأنشر العدل .. لو أننى فعلت
هذا ، فلا بد أن يأتى الوقت الذى يلتفت فيه « أرجونا » إلّى ،
ويناجى نفسه مأخوذا : « أى فتى هذا ؟! » .. لست أنا المرأة
التي تجتر همومها فى الوحدة القاتلة ، ترويه بالدمع المنهمر فى

الليل ، وتغلفها بالصبر المصطنع والابتسامة الخادعة في النهار .
ولكن هذا — للأسف ! — عمل طويل ، وبرنامج يستنفد العمر
كله . لذلك جئت إلى بابك ، يا إله الحب القاهر ، وإليك ، أيها
المولى « فاسانتا » — إله الفضول والشباب الدائم — لتخلصا
جسدى الصغير من قسمته غير العادلة التى قدرت له ، ومن
حظه الضئيل من الجمال والجاذبية ! .. اجعلانى آية من آيات
الجمال ليوم واحد ، وسأتولى بنفسى أمور ما بعد ذلك من
أيام ! » .

ويهبها الإلهان ما تطلب ..

« لا ليوم واحد لا غناء فيه ، بل لعام كامل ، تبدين خلاله فى ربيع دائم ! » .

الفصل الثانى

● ويحقق الإلهان وعدهما ، فتظهر « تشيترا » لأرجونا فى
الغابة . فى صورة امرأة مكتملة الحسن والبهاء ! .. وفى معبد « شيفا » ،
يركع « أرجونا » أمام الإله يناجيه ويثته لوعته :
أرجونا: لقد خيل إلى أن قلب الأرض قد رقص طربا تحت قدميها
العاريتين . بل خيل إلى أن الغلائل الرقيقة ، التى تحتضن جسدها
المرمرى ، تكاد تذوب فى الهواء لفرط النشوة ، كما يذوب ضباب
الفجر الذهبى فى دفء الخيوط الوضاعة المناسبة من المشرق ! ..
وانحنى حوريتى تحديق فى مرآة البحيرة اللامعة ، فرأت هالة
وجهها .. ثم نصبت قامتها الفارعة ، ووقفت ساكنة . وما لبثت

أن .. أن ابتسمت . أقول ابتسمت ؟ .. لم لا أقول افتر ثغر القمر ؟! .. ومدت ذراعها اليسرى — في غير اكتراث — فأرسلت شعرها ، وتركته ينساب إلى الأرض عند قدميها . ثم كشفت عن جيدها ، وتأملت ذراعيها وتناسقهما البديع .. وأحنت رأسها تتأمل شبابها المتفجر حيوية وجاذبية ، وجسمها البض الذى يشبه زهرة ريانة يانعة ، فبدت جذلانة ، تتألق بالفتنة ، وتزهو بالجمال . ثم غابت عن عيني ، كأمنية حلوة غيبها الليل في أطوائه الكثيفة ! .. إن الواقعة كلها — فيما يترأى لى — ليست إلا وهما ، أو حلما من أحلام اليقظة ، صوره لى الخيال ، أو هى وقدة الرغبة تمثلت فى صورة طيف أو حسناء من دم ولحم .. ثم ذابت ، وتلاشت !

وتدخل « تشيترا » المعبد فى ثياب النساء ، فترحب به — بزعم أنها من كاهنات المعبد ، متجاهلة أنها كانت تعرفه ، لتستدرجه إلى حبا — وتسأله كيف تكرمه ، فيقول :

أرجونا: إن اكتحال العينين بمرآك هو فى الواقع أقصى حدود الضيافة والكرم ! .. ترى أى نذر هذا الذى يجسك فى هذا المعبد المنعزل ، فيحرم الناس جميعا من اجتلاء هذا الجمال الرائع ؟! تشيترا: إننى أطوى بين جوانحي أمنية لا أبوح بها ، وأنا أرفع كل يوم دعواتى للإله « شيفا » ، عسى أن يحققها لى !

أرجونا: عجباً ! .. ما الذى يمكن أن تتمنيه على الإله ، وأنت أمنية العالم أجمع ؟! .. لقد حملتنى قدماى من أقصى قمم الشرق — حيث

تمد شمس الصباح قدميها الفاتنتين — إلى أقصى بقعة تغرب
عندها الشمس ، وصادفت كل ما في الكون من نفيس ،
وجميل .. فهالك خبرتي وخدمتي رهن إشارتك ! يكفى أن
تذكرى لى عم تبحثين ، أو عمن تسألين ؟
تشيترا: إن من أبحث عنه معروف للجميع .. إنه سليل أعرق البيوت
الملكية .. إنه بطل يعلو على جميع الأبطال !
أرجونا: لا تجودى يا سيدتى بمثل هذا الجمال النادر ، الذى تنفردين به ،
من أجل إشاعة زائفة لا تستند إلى الحقيقة ! إن الشهرة الزائفة
تنتقل من لسان إلى لسان ، كضباب الفجر الذى يغشى الكون
قبل أن تبدده إشراقة الشمس .
ويلحف عليها ، فلا تلبث أن تصارحه — فى تخابث — بأن الحبيب
الذى تنشده هو :
« أرجونا الذى أخضع الدنيا ! ولقد التقطت هذا الاسم الخالد من
أفواه الجمع الحاشد ، وأخفيته فى قوادي الأنثوى بحرص ! » ..
فيصارحها بدوره بأنه هو « أرجونا ، الضيف الذى يطلب زاد الحب
عند بابك ! » .
تشيترا: إذن ، فليس صحيحا أن « أرجونا » قطع على نفسه عهدا بأن
يظل أعزب مدى اثنتى عشرة سنة ؟
أرجونا: ولكنك حللتنى الآن من هذا العهد ، كما يحل القمر الليل من أن
تلفه الظلمة بأستارها الكثيفة الثقيلة !
تشيترا: يا للعار !.. ماذا رأيت فى حتى أصبحت تغالط نفسك ؟..

عمن تبحث وراء هاتين العينين السوداوين ، وهاتين الذراعين
البضاوين كاللبن ، حتى تقدم لى الثمن على حساب عهدك
الذى قطعته على نفسك ؟ .. ليس هذا لشخصى ذاته ، فيما
أعتقد . وبقينا ليس هذا هو الحب ، ولا يمكن أن يكون هذا هو
الإخلاص الحقيقى من الرجل للمرأة ! .. وأسفاه ، إن هذا
المظهر الخارجى — هذا الهيكل — قد يضلل الإنسان ،
فلا يستطيع أن يرى الضوء المنبعث من الروح الخالد ! .. لقد
أدركت الآن يا « أرجونا » أن شهرتك وبطولتك وعظمتك
ليست سوى مظاهر زائفة !

أرجونا: إننى لأعلم كم هى عبث هذه الشهرة .. هذه البطولة
المتشائخة ! .. كل شىء يبدو لى الآن كحلم .. أنت وحدك
الحقيقة ! .. أنت غاية كل مطلوب ، ونهاية كل جهد .. أنت
المرأة الوحيدة فى هذه الدنيا !

وتشتد الحسرة بتشيترا ، إذ ترى أنه فتن بالجمال الموقوت الذى خلعه
عليها الإله ليمنها من اجتذاب « أرجونا » .. ولكن مقاومتها لا تلبث أن
تفتر ، فهى تناجى نفسها قائلة :

« هل أظن أواجه منه هذه النظرات الحائرة ، وهل أظن أشعر بقلبه قلقا
يحاول أن يحطم الضلوع ويجهز بالرغبة المتقدة التى يخفيها فى أعماقه ، ثم
أنحيه عنى مع ذلك ؟ .. لا ، لا يمكن ! » .

وإذ ترى الإله « مادانا » تهتف به :

« أواه ، يا إله الحب ! .. أى هيب مروع هذا الذى نفخته فى .. إننى

أحترق .. أحترق ، وأحرق كل ما أملكه ! » .

وتروى له كيف التقت بحبيبها « أرجونا » ، ثم تقول :

« إن حياتى الماضية كلها ، بل تاريخ وجودى كله — قبل اليوم — غدا فى طيات النسيان .. لم أعد أحس بغير شعور الزهرة الحاملة التى تطل على الدنيا بعينى جمالها ، وليس لها سوى سويحات تصغى فيها إلى مناجاة الثناء والإطراء ، وتمتات الإعجاب ، قبل أن تخفض عينها ، وتهبط من عليائها ، وتحنى رأسها فوق صدرها ، ثم تسلم أنفاسها الأخيرة ، وتهالك فى التراب لتستسلم للعدم بلا صراخ ولا ضوضاء » ..!

وتذكر أنها كانت مستلقية على الحشائش — فى الغابة — وقد غشيتها إغفاءة ..

« وفجأة ، أحسست بنظرة مشبوبة ، كأنها أصابع من لهب تمس جسمى ، فاستيقظت .. وإذا بى أرى ذاك الناسك واقفا أمامى . وكان القمر قد انحدر نحو الغرب ، وتسلفت خيوطه بين أوراق الشجر ، لتشهد هذه الطلعة المهيبة ، الباهرة ، التى تتمثل فى شكل إنسان ! .. وخيل إلى — وأنا أفتح عيني — أننى قد مت ، وأن كل معالم الحياة قد ماتت معى ، وتحولت إلى حلم ولد لتوه فى أرض عجيبة تلفها الظلال ! .. وهتف : « يا حبيبتى الغالية ! » ..

فاستجمعت حياتى فى أنفاسى المبهورة ، واندفعت مليية النداء . ومددت ذراعى نحوه . وأخفى القمر وجهه خلف الأشجار ، فتوارى كل شئ فى كنف الظلام ، وامتزجت السماء والأرض ، والزمان والمكان ، والسرور والألم ، والموت والحياة .. امتزجت كلها فى نشوة

لا يحيط بها الوصف ! » ..



وعندما استيقظت في الصباح ، تذكرت كل شيء ، فنأت عنه ،
وحاولت أن تبكي .. ولكن الدموع استعصت عليها !
وهتف إله الحب :

« مسكينة أنت ، يا ابنة الفناء !. إننى سرقت لك من المخزن الإلهي
خمر السماء المعتقد ، فأترعت منها ليلة من لياليك على الأرض ، وأسلمتك
إياها لتشرى .. فإذا بك ، مع ذلك ، تصرخين وتجارين بالشكوى ! » .
تشيترا : (في مرارة) إنما قدمت لى الظل دون الأصل .. السراب
لا الشراب !.. إنما لوحى لى ببداية الحب ، وطرحتنى فى
أثونه . أما الحب ذاته ، فقد طار من قبضتى !.. هذا الجمال
المستعار الذى خلعته على ، سيذهب عنى ، ويأخذ معه الذكرى
الوحيدة لهذا اللقاء السعيد !.. ولقد تبينت — حين استيقظت

فى الصباحت — أن جسمى هو غرىمى الأول .. فمن أبغض الأمور
إلى نفسى أن أحمل هذه الصورة كل يوم ، وأقدمها لىبى ، وأن
أراه يقبل شكلى دون نفسى .. ألا استرد هبتك ، أىها
الإله ! » .

ولكن الإله يذكرها بأن من القسوة أن يسترد الجمال الذى خلعه
علىها ، فىحرم حبىبها من الكأس ، ولما يكذب تنذوق منها أولى قطرات
السعادة . وهنا يتدخل الإله « فاسانتا » وينصح « تشيترا » بأن تترىث
إلى أن يحىن الخرىف .. « حىن ىنقضى فصل الأزهار ، وىأتى دور جنى
الثمار ، وىنتصر اللباب على القشور !.. فلسوف يحىن الوقت الذى ىذبل
فىه ما للجسم من زهرات ىانعة ، فىسر « أرجونا » عندما ىرى الثمار
الحقىقىة ، التى تبدىن بها إذ ذاك ! » .

الفصل الثالث

● وىدعوها « أرجونا » إلى الزواج .. إلى أن تشاطره بىتا
واحدًا ، فتقول :

« البىت ؟!.. ولكن هذا الحب لىس مكانه البىت !.. خذ إلى البىت
ما هو دائم ، ثابت ، قوى ، ودع الزهرة البرىة الصغىرة حىث ولدت !..
دعها فى ثوب جمالها ، تواجه مصىرها ، وتموت فى نهایة الأيام بىن سائر
البراعم الذابلة والأوراق الجافة !.. حسبك أن تأخذ بحظ مما ىتاح
لك .. اغنم ، وانعم ، واغترف منه حتى ىنفد ، ولكن ، لا تسل

لماذا نفد ، ولا تأس لأنه انتهى !.. خذ من ليلتك كفايتك للمصباح ، في غير إلتخام .. ويكفى أن تتزود في يومك بالزاد الذى لا يفيض عن حاجتك ، حتى لا ينتابك الخوف ، أو الندم ، أو الجشع ، وحتى لا تفسد سعادة الحاضر وهناءة الساعة التى أنت فيها !.. حبيبى ! دع المخاوف والأفكار تغرق في لقاء عارم بين شفاهنا الظمأى ! » :

على أن الحيرة لا تلبث أن تستبد بأرجونا .. إن حبه يوشك أن يشغله عن واجباته ، كمحارب وناسك !.. وهو في غمرة السرور ، يتلفت بحثا عن شيء يضمن له بقاء الحب والنشوة ، فلا يجد ، ويعود إلى الإلحاح على « تشيترا » لتقبل الزواج منه ، لأنه والقلق يحتوى نفسه لا يرى الأمان إلا في « البيت » ..

فتسأله : « ولم هذا القلق ؟.. هل انقضت ساعات السرور التى تجل عن الوصف ؟ » .. فيقول : « إنما خيل إلّى دائما أننى أكاد أفقدك .. قلبى غير مطمئن ، وعقلي لا يعرف السلام !.. أحيطى نفسك بالسياج الذى يحمل الاسم والبيت والأهل !.. هبى شيئا أتشبث به .. شيئا يمكن أن يدوم أكثر مما يدوم السرور العارض ، ويقوى على البقاء تحت ضغط المتاعب والتجارب ! » .

ولكنها تنهرب من الزواج ، خشية أن يزول جمالها المستعار في نهاية العام ، فتقول له :

« إن العام لم يبلغ نهايته بعد ، ومع ذلك فأنى أرى أنك بدأت تشكو !.. هل أدركت الآن أن حكمة السماء هى التى اقتضت أن يكون عمر الزهور قصيرا !! إن أيام الحب معدودة ، فلا تدخرها ، وإنما

اعصر الجنى ، واجمع الشهد فى أوانه ، فإن المخاوف لن تدع قلبك يطمئن
أو يهدأ ! » .

وتحين الليلة الأخيرة فى عمر منحة الإلهين .. الليلة الأخيرة فى عمر
الجمال ، فتتوسل « تشيترا » إلى « مادانا » و « فاسانتا » قائلة :
« عندما تأتى الساعة الأخيرة ، فى هذه الليلة ، فاجعلا جمالى يبدو فى
أبهى صورته .. كما يبدو الشعاع فى آخر خفقاته ! » .

الفصل الرابع

● وفى تلك الأثناء ، تتعرض البلاد لنذر إغارة اللصوص من
المرتفعات الشمالية ، فيذب الذعر فى القلوب . ويسأل « أرجونا » القوم
الخائفين : « أليس لديكم فى هذه المملكة حارس يحميها ؟ » ..
ويواتيه الجواب بأن الأميرة « تشيترا » كانت تلقى الذعر فى قلب كل
من يفكر فى العدوان ، ولكنها غابت عن المملكة فى سياحة ، فيقول :
« أتريدون أن تقولوا إن حارس المملكة .. امرأة ؟! » ..
فيقولون :

« أجل .. هى أبونا وأمنا ! » .

وما أن ينصرفوا ، حتى تقبل « تشيترا » ، فيقول لها أرجونا :
« ترى أى نوع من النساء يمكن أن تكونه تلك الأميرة تشيترا ؟ » ..
وتجيب بأنها ليست جميلة ، ولكنها يراعتها تستطيع أن تصيب أى
هدف ، عدا قلب البطل « أرجونا » .

فيقول لها :

« كأني بقلبها يحمل رقة الأنوثة ، رغم أنها كأشجع الرجال في الجراءة
والبطولة ! » ..

فتقول :

« وهذا سر شقائها !.. إن المرأة حين تكون مجرد امرأة .. حين تنطلق
على سجيته الأنثوية ، تكون سعيدة !.. ماذا يجدى المرأة أن تكون على
درجة عظيمة من العلم ، أو على قمة الانتصارات والمغانم في ميدان الحرب
والفروسية ؟!.. لو أنك رأيت « تشيترا » وهي في ساحة معبد الإله
« شيفا » ، أمس ، لمررت بها مستنكفا أن تعيرها أتفه التفاتة .. ولكن ،
نبتنى .. هل زهدت جمال المرأة الماثلة أمامك ، فأخذت تتطلع إلى ما في
تلك المرأة الأخرى من رجولة ؟! » .

وتحاول أن تجتذبه إلى جلسة غرامية في الغابة ، ولكنه يعتذر متعللا
بقرب هجوم اللصوص ، فتطمئننه إلى أن « تشيترا » قد بثت رجالها
لحراسة الحدود ، ولكن « أرجونا » يصر على الذهاب للقتال ، فتصيح :
« اذهب ، إذن .. اذهب ما دمت تشعر أنك قد ارتويت وفاضت بك
الكأس .. أما إذا لم تكن قد بلغت هذا الحد ، فاذاكر أن ربة السرور سريعة
الغضب ! » ..

وإذ تتبين أن قلقه يرجع إلى أنه يفكر في « تشيترا » ، تقول له :
« وما الذي أوتيته تلك التعسة ؟!.. إن ميزاتها بالذات أشبه بجدران
السجن ، تحبس قلبها الأنثوى في زنزانة خاوية من الحسن ! إنها محرومة من
الجمال ، وما أشبهها بروح صباح كئيب ، تقتعد ذروة جبل صخري ،

وقد غامت السحب الداكنة فحجبت عنها كل ضياء! .. ولا تسئل عن
سيرة حياتها ، فهي ليست مما يطيب لأذن رجل ! » ..
ولكنه يقول مشوقا إلى أن يعرف عنها كل شيء :

« إننى كالمسافر الذى وصل إلى مدينة غريبة عنه ، فى منتصف ذات
ليلة ، فإذا القباب ، والأبراج ، والأشجار فى الحدائق ، تبدو للعين
باهتة .. وخرير مياه البحر يتناهى إلى أذنيه خلال السكينة التى ترافق
النعاس ، وكأنه أنين مبهم ! .. فلا جرم إذا أخذ هذا الغريب يتطلع إلى
انبلاج الصبح بصبر نافذ ، ليتكشف أمام عينيه كل شيء ! .. أواه ! ..
هلا حدثتنى عن أمرها ؟ لشد ما يخيل لى أننى أراها .. أبصرها بعين
الخيال ، على صهوة جواد أبيض ، تمسك العنان بيسراها ، والقوس المظفر
بيمناها ، وتمضى — كربة النصر — تهب كل من حولها أسعد الأمانى ! ..
ذراعاهما جميلتان ، لا لأنهما تزدانان بالحللى ، وإنما لأنهما تفيضان
بالقوة ! » .

ثم ينسى نفسه ، فيروح يناجى « تشيترا » ، البطلة الساحرة .
وإذ ذاك تقول له « تشيترا » ، المائلة أمامه فى جماها المستعار :
« أصدقنى القول يا أرجونا ! .. هل تحتمل المفاجأة ، إذا أنا استطعت
— فى هذه اللحظة — أن أنفض عن جسمى بمعجزة ما هذه الفتنة
الرقيقة ؟ .. وإذا أنا وقفت أمامك شائخة ، قوية ، مطهرة من الضعف
النسوى ، فهل أروق فى عينى البطل ؟ » .

وتتوزعه الحيرة فيقول :

« إخال أننى لا أعرفك على حقيقتك . لكأنى بك ربة تتخفى وراء

صورة ذهبية !.. فمن خلال نظراتك العميقة الحزينة ، وكلماتك الحافلة
بمختلف المعاني ، والزخرفة بالسخرية ، الملح بصيصا يكشف عن محاولة
متردة ، لإفشاء سر النعمة العظيمة التي يرفل فيها جسدك هذا ،
وللكشف عن نار مطهرة من الألم تشتعل خلف ستر رقيق من
البسمات !.. إن التخيل هو أول مظاهر الحقيقة .. فإن الحقيقة تسعى إلى
حببها متنكرة ، ثم لا يلبث أن يأتي الوقت الذي تتخلي فيه عن زخرفها ،
فتقف مسرلة بالكرامة والجلالة المجردين !.. لكم أشقى في اقتناصك أيتها
الحقيقة العارية .

ويجزع أرجونا عندما يراها تدفن وجهها في راحتها باكية ، فيأخذ في
التسرية عنها .

الفصل الخامس

● ولكن ساعة استرداد الآلهة منحتها لا تلبث أن تحين .. وتقف
« تشيترا » أمام « أرجونا » متدثرة في عباءة ، فتقول له :
« هل نضب المعين إلى آخر قطرة فيه ؟.. أهذه هي النهاية حقا ؟..
لا ، بل سيبقى — بعد انتهاء كل شيء — أمر جوهرى ، هو القربان الأخير
الذى أضعه عند قدميك !.. لقد أحضرت من رياض الفردوس زهرات
رائعة الجمال ، لا نظير لها ، لأقدمها قربانا أتقرب به إليك يا إله قلبي ،
فإذا كنت قد أتممت شعائرى ، وإذا كانت زهراتى قد ذبلت ، فدعنى

أقذف بها بعيدا ! » ..

وتخلع العباءة عنها ، فتتكشف في صورتها الحقيقية ، وزياها القديم ،
وتقول :

« انظر !.. لست جميلة كالزهرات التى كنت أقدمها فى تعبدى
لك .. إن نصيبى من العيوب والدمامة كبير .. إننى رحالة فى طريق
طويل لا حدود له : ثيابى قدرة ، وقدمائى تدميهاما الأشواك ، فكيف
أستطيع أن أحتفظ بجمال الزهرة النظيفة ، اليانعة ؟ .. إن المنحة التى أحملها
إليك — مزهوة — هى : « قلب امرأة » !.. هنا ، فى هذا القلب تتجمع
كل الأفراح وكل الآلام ، وكل الآمال وكل المخاوف ، وكل الخجل
والحياء اللذين يخامران فتاة خلقت من تراب !.. هنا يهب الحب مناضلا
فى سبيل حياة باقية خالدة .. هنا تكمن الصورة الحقيقية للإنسان
الحقيقى .. صورة قد تكون ناقصة ، ولكنها نبيلة ، رائعة ، لأنها
صادقة !.. وإذا كان نفع الزهرة قد انتهى ، فتقبل يا سيدى هذا الإنسان
المائل أمامك ، خادما لك على مدى الأيام !.. أنا تشيترا !.. لقد منحتنى
الآلهة أعظم فتنة تتاح لفتاة من بنى البشر ، لعام واحد ، فأثقلت قلب
بطلى بهذا المظهر الخادع . أما الآن ، لم أعد تلك المرأة .. أنا
« تشيترا » !.. لست ربة تعبد ، ولست أيضا شيئا يرثى له ، وينحى جانبا
فى غير احتفال ، كفضلات المائدة . فإذا سمحت لى بأن أشاركك حمل
الأعباء الجسام التى تواجهك فى حياتك ، فلن تلبث أن تعرفنى على
حقيقتى . أما إذا نأيت عنى لواجباتك ، وجاء الجنين الذى أحس به فى
(مروحة اللبدي ..)

أحشائي ذكرا ، فسأعلمه بنفسى ، وأدربه ، حتى أجعل منه « أرجونا »
آخر ، ثم أرسله إليك إذا آن الأوان . وإذ ذاك ، ستعرفنى فى النهاية على
حقيقتى . أما اليوم ، فكل ما أملك أن أقدمه إليك هو : « تشيترا » ، ابنة
الملك ! » .

ويندفع إليها « أرجونا » هاتفا : « يا حبيبتى ! ... لقد اكتملت
حياتى » .. وبينما يتعانق الحبيبان ، تسدل الستار .



هذه الصرخة الإنسانية !

● أيهما أقوى .. وأسمى .. وأولى :

الرحمة .. أم العدل ؟

الحب .. أم العقل ؟

الفرد .. أم المجتمع ؟

منذ كتب « فيكتور هوجو » قصته الخالدة : « البؤساء » .. ومنذ
شن « ديكنز » في قصصه العديدة حملته الشعواء ضد نظم السجون ،
وضحاياها .. لم يسمع العالم المتمدين أقوى من هذه الصرخة الإنسانية
التي أطلقها الكاتب الإنجليزي « جون جالسورثي » — الفائز بجائزة
« نوبل » في الأدب سنة ١٩٣٢ — دفاعاً عن حق مجرم المصادفة ، لا مجرم
السليقة والاحتراف ، في أن يمنح الفرصة للتكفير عن سابقته الأولى التي
تتبعه .. إلى حتفه !

١

● « وليم فولدر » شاب في الثالثة والعشرين ، مرهف
الإحساس ، يعمل موظفاً في مكتب للمحاماة يشترك فيه محام وابنه
الشاب . وقد بلغ من رقة إحساس « فولدر » أنه عطف على زوجة رجل
سكير شرس — تدعى « روث هانيويل » — فقرر أن ينقذها من زوجها
بالفرار بها من البلاد ، مع طفلها ! ولكي يتيسر له تنفيذ هذه الخطة تورط

في اختلاس مبلغ صغير من المال من مكتب مرؤوسيه المحامين .. لكن فعلته اكتشفت قبل أن يغادر ومعشوقته البلاد بساعات !
و حين تبدأ القصة نرى رؤساءه في مكتب الحمامة منقسمين بصدد جريمته إلى فريقين : فريق — على رأسه المحامي الابن « والتر هاو » والباشكاتب « كوكسون » — يرى أن يعامل الشاب بشيء من الرأفة ، نظرا لأن فعلته هي السابقة الأولى في حياته ، ولأن الدافع الأكبر إلى ارتكابها إنما هو دافع عاطفي ، إنساني !

أما الفريق الثاني من هيئة المكتب — ويتزعمه المحامي الأب « جيمس هاو » — فيرى على العكس وجوب استعمال الشدة في معاقبة الموظف المختلس ، سيما وأن جريمته كان يمكن أن تنسب إلى زميل آخر له من موظفي المكتب !.. ويضيف المحامي الكبير إلى هذه الحجة قوله :

« لست أفهم كيف يمكن أن نتغاضى عن فعلته أو نصفح عنه ، فمن غير المعقول أن نحفظ به في المكتب بعد أن ثبت افتقاره إلى الأمانة ، وهي ألزم الصفات .. كما أن من غير المعقول أن نتركه يمرح طليقا في المجتمع ويختلط بأناس يحسنون به الظن ولا يعرفون خلقه على حقيقته .. فالمرء ينبغي أن يفكر في مصلحة المجتمع قبل أى اعتبار آخر ! » .

ونتيجة لهذه الحملة تتغلب كفة الفريق المتشدد على الفريق المتسامح ، فيستدعى أحد رجال البوليس ليقتراد الموظف الشاب إلى السجن !

● فإذا كان الفصل الثانى فقد انقضى شهران ، و حان موعد مثول المتهم أمام المحكمة ، فترى محاميه يبنى دفاعه على أساس أن الفتى — وهو ما يزال فى سن الطيش والتهور — قد مد يده إلى المال فى لحظة ضعف ، بدافع إنسانى محض ، كى ينقذ « مسز هانيويل » من زوجها الفظ المتوحش الذى يسومها العذاب .. وبالتالى ينقذها من مصيرها المحتوم ، وهو الانفصال عن هذا الزوج إن عاجلا أو آجلا ، ثم التشرّد مع طفلها فى الطرقات ، أو القبوع ذليلة فى أحد الملاجئ! .. ويدلل محامى المتهم من ذلك على قسوة المحنة التى تعرض لها موكله « فولدر » — والتى انتهت بإقدامه على ذلك الاختلاس — ثم يختم دفاعه ملتصقا سماع شهادة الزوجة التعسة « روث هانيويل » .. وإذ تجيبه المحكمة إلى طلبه ، تتقدم المرأة إلى منصة الشهود ، فترى فيها شابة فى نحو السادسة والعشرين ، شاحبة الوجه ، هادئة القسمات ، ترتدى ثيابا بسيطة .. ثم نستمع إليها وهى تدلى بشهادتها فتقول إنها فى حكم « المنفصلة » عن زوجها منذ أكثر من أربعة أشهر ، وإنها والشاب فولدر — رغم كونهما متحابين — لم يتأديا فى علاقتهما إلى ما وراء الحدود المشروعة! .. ثم تروى قصة فرارها فتقول إنها فى يوم الحادث ، السابع من شهر يوليو ، فرت من زوجها على أثر مشادة بينهما كاد أثناءها أن يخنقها ، كما أصابها بفضوض .. فلم يكد

« فولدر » يراها على هذه الحال حتى انهمرت دموعه تأثرا وبكى ، لعجزه عن تدبير المال اللازم لفرارهما المزمع إلى أمريكا الجنوبية !.. لكنه فى اليوم التالى أعطها نقودا لشراء الثياب التى تلزم لها ولطفليها قبل الرحيل .. ثم تحتم الزوجة شهادتها بالقول إن حبها لفولدر هو « الشىء الوحيد الذى له اعتبار فى حياتى الآن ! » .

● ثم ينادى على المتهم ، فيعترف بجرمه ، ويردف اعترافه بالإعراب عن أساه لتعاسة « روث » ، وعزمه على تسديد المبلغ الذى اختلسه فى أقرب وقت !

وينهض محاميه المدعو « فروم » ، فيشير إلى عدم مسئولية موكله عن الفعل الذى تورط فيه دفاعا عن المرأة التى يجبها .. ويدلل على ذلك بقسمات وجه المتهم التى تظهر ضعف إرادته ، ثم ينهى دفاعه مطالبا بتبرئة « فولدر » من تهمة القصد الجنائى ومعاملته باعتباره « مريضا » .. ويقول : « وإلا فهل يحكم على شخص بالهلاك لأنه ولد ونشأ ضعيف الإرادة ؟.. إن العدالة « آلة » إذا دفعها شخص الدفعة الأولى ، تسير بعد ذلك من تلقاء ذاتها بقوة تلك الدفعة . فهل يترك هذا الشاب لتسحقه تلك الآلة الصماء سحقا ، من أجل فعل أسوأ ما يقال فيه إنه صدر فى ساعة ضعف ؟.. اسجنوه ، وأنا أؤكد لكم أنه لا محالة ضائع إلى الأبد ! » .

وإذ يفرغ المحامى من مرافعته ، ينهض ممثل الاتهام ليعقب عليها ، فيسفه دعوى « الضعف المزعوم ، أو « الجنون المؤقت » ، كما يسخر من لجوء

الدفاع إلى التأثير في المحلفين باستدعاء المرأة روث للشهادة ، بغرض إظهارها في مظهر « الضحية » التعسة التى تستحق الإشفاق والثناء ! وينتهى دور الاتهام ، فيترك القاضى مصير المتهم بين أيدي المحلفين ، مطالباً إياهم بأن يجيبوا فى قرارهم على هذا السؤال الحاسم : هل كان مسلك فولدر يبرر إدخاله مصحة عقلية ؟ أم أنه عاقل مسئول عن تصرفاته ؟ .. ويصدر المحلفون قرارهم بإدانة المتهم .. تاركين للقاضى تحديد مدة العقوبة ومداه حسب نصوص القانون .

وقبل أن ينطق القاضى بالحكم ، يمهّد له بالقول إن دعوى الجنون المؤقت الذى نسبته الدفاع إلى المتهم ليست سوى زعم باطل ، أريد به تبرير الرأفة به .. ثم يعلق على صلته بمسز هانيويل بقوله : ليس فى وسعى أن أبرر لضميرى التماساً للرأفة يكون أساسه منافياً للأخلاق .. فالقانون هو القانون ، صرح جليل يحمينا جميعاً على السواء .. لذلك حكمت المحكمة عليك أيها المتهم « وليم فولدر » بالأشغال الشاقة لمدة ثلاث سنوات ! » .

ويسقط رأس « فولدر » على صدره وهم يقتادونه إلى الخارج .. وتخرج روث من المحكمة منسحقة تنوء بعبء هذه الكارثة ! وبناء على التماس من الدفاع ، يأمر القاضى بحذف اسمها من سجلات القضية التى ستُنشر فى الصحف !

● فإذا كان الفصل التالى فنحن فى ليلة عيد الميلاد ، وقد ج
باشكاتب مكتب الحمامة « كوكسون » لمقابلة مأمور السجن ، على أ
زيارته لفولدر فى زنزائنه . ونراه يحدث المأمور بأن فولدر فتى
الأبوين ، وأن له أختا عاجزة ، وأختا أخرى منكوبة بالزواج من رج
شرس يمنعها من رؤية أخيها !.. ثم يستعطفه كى يعفى السجين م
السجن الانفرادى ، ويسمح له بالاختلاط ببقية المسجونين ، فلقد سمع
يقول والدموع تنحدر على أصابعه التى غطى بها وجهه : « إن يوا
يقضيه المرء منفردا فى زنزائنه ، منطويا على نفسه ، كما هى حالى ، لأطوا
من عام كامل خارج السجن ! » .. وإذ يفرغ الباشكاتب من شرن
التماسه ، يحميه المأمور : بأن القانون يحتم بقاء المحكوم عليه فى السجن
الانفرادى لمدة ثلاثة أشهر على الأقل !

ونعلم من حديث كوكسون مع المأمور أن المرأة « روث » كانت
قد قررت أن تعمل لتكسب عيشها وعيش طفلها ، فى انتظار
خروج « فولدر » من السجن .. لكنها عجزت عن سد رمق الأسرة
فاضطرتها الفاقة إلى العودة إلى زوجها ! وقد بلغ النبأ الموجه مسام
فولدر التعس فى سجنه . ثم يختم الباشكاتب كلامه ملتصقا السما
لروث بزيارة السجين .. لكن المأمور يعتذر بعجزه عن إجابة هذ

الملتصم بدوره ، مستندا إلى شهادتي قسيس السجن وطيبه بأن
« فولدر » قد استعاد صحته ، الجسمية والعقلية ، بحيث لا يوجد مبرر
لاستثنائه من أحكام لوائح السجن !

ويغادر « كوكسون » السجن خائب المسعى ، تاركا فولدر يواصل
حياته المعتمدة بين جدرانها ، محوطا بمجرمين أئمة محطمي النفوس ، يرون في
أبسط صوت يسمعون في المرألا في نجدة قد تكون هبطت إليهم من
السماء !

ويقوم المأمور بجولته المألوفة بين المسجونين ، لمناسبة عيد الميلاد ،
فيشكو إليه فولدر عدم استطاعته النوم إلا لما .. ثم يحاول أن يغتصب من
أساه ابتسامة حزينة ، وهو يضيف : « لقد غدوت عصبيا للغاية ، إذ
أحس بأننى لن أخرج من هذا السجن قط ! » .



وينصحه المأمور بالقراءة والمطالعة ، فيجيبه في قنوط :
« لا أستطيع . لم أعد أملك أن أركز أفكاري في الحروف التي أقرأها ،
فإنني أفكر دائما فيما يجري خارج السجن . إنني لا أرى العالم الخارجي
على الإطلاق من زنزاتي .. إن زجاجها سميك يا سيدي ! » .
ويحاول المأمور مساعدة السجين ، فيستدعي له طبيب السجن
ليفحصه ويبدى رأيه في حالته .. لكن هذا يقرر أنه لا يجد سببا يبرر تمييزه
في المعاملة عن بقية السجناء ! .. فيخرج المأمور ليستأنف جولته . وأثناء
مروره ، تتاب سجيناً آخر نوبة يأس فيضرب باب زنزانتة الفولاذي ..
كما يلقي فولدر بنفسه على بابه في عنف ، وهو يضرب الباب بقبضتيه
المضموتين ، في عصبية ويأس !
ويواصل المأمور زيارته لبقية المسجونين ..

٤

● وينقضي عامان .. وتأتي روث لتزور الباشكاتب
« كوكسون » في مكتب المحاماة ، ونعلم من حديثهما أن « فولدر »
خرج من سجنه بعد انتهاء مدة عقوبته ، لكنه ما يزال عاجزا عن العثور
على عمل يقيم أوده .. وتضيف المرأة قائلة : « لقد التقيت به أمس . إن
هيئته تقطع نياط القلوب . لقد حصل على عمل منذ حين ، لكن زملاءه
لم يلبثوا أن علموا بسرّه ، فلم يطق البقاء في العمل من فرط حساسيته ! ..
ثم حصل على عمل آخر بعد ذلك ، لكنه لم يستمر طويلا بدوره !

ويقترح « كوكسون » على « ورث أن تمد إلى فولدر يد المساعدة ، سيما وأن مظهرها الآن يوحى باقتدارها ماليا ! .. لكنها تجيب محدثها في فبرة حزينة : « لم أعد أستطيع ذلك الآن ! » .. ثم تعترف له بتطورات قصتها : لقد عجزت عن احتمال الحياة مع زوجها ، فتركته لتجاهد طيلة تسعة شهور كي تحصل على أى عمل يكفل لها ولطفليها لقمة العيش .. حتى لقد باتت تضطر أحيانا إلى حياكة الملابس للناس بأتفه الأجور . لكن العبء كان أثقل من أن تقوى عليه ، فلم تجد مفرا في النهاية من الاستجابة لمغازلات رئيسها .. صارت عشيقته !

وتصارح « روث » الباشكاتب بأنها قد جاءت الآن تلمس أن يعطى « فولدر » فرصة أخرى ، بإعادته إلى عمله في مكتب الحمامة .. وتضيف أنه واقف الآن بالفعل في الطريق ينتظر نتيجة مسعاها ! .. ويستدعيه كوكسون ، فيدخل الشاب بعد لحظات ، بادی الشحوب ، والهزال — و « الكهولة » ! — وهو يخب في سترته التي اتسعت من فرط نحوله . وتخرج « روث » من الغرفة لتترك الرجلين يتفاوضان ، فيأخذ فولدر في خجل يد كوكسون الممدودة إليه ، ويقول إنه بات ثلاث ليال في الحدائق العامة ، في العراء .. « والناس هناك لا يتعرضون للإنسان بأذى ، لكنهم يعاملونه مع ذلك بازدراء ، وهذا الشعور هو الذى سحقنى سحقا ! » .

ويدخل المحاميان صاحبا المكتب ، فيختبئ « فولدر » في غرفة مجاورة ، بينما يتصدى الباشكاتب للتوسط له لديهما .. حتى يقبل المحامى الأب في النهاية أن يعيد فولدر إلى عمله في المكتب ، بشرط أن يقطع

صلته بتلك المرأة ! لكن فولدر يصر على أن « روث » تمثل في نظره كل ما عاش من أجله ، وأنه لم يهتد إلى مكانها إلا ليلة أمس فقط ، وهو على ثقة من أنها لا يعوزها غير المال كي تتحرر من زوجها نهائيا !

وهنا يبدى المحامى الابن استعداداه لمساعدتها في الحصول على الطلاق من زوجها .. لكن كوكسون ينتهز فرصة ابتعاد « فولدر » ناحية النافذة ويهمس للمحاميين بأن « روث » لم تعد مقيمة على وفائها لفولدر ، بعد أن اضطرتها الظروف إلى مصادقة رئيسها !

ويستدعيها المحامى الأب ، فيبتدرها فولدر فرحا بأن الطلاق بات الآن ممكنا .. لكن الأب يقاطعه في حدة : « لست أعتقد أن هذا ممكن يا فولدر » ، ثم يصارح « روث » بوجوب أن يقطع فولدر كل علاقة بها .. ويسألها على الأثر في لهجة ذات معنى : « أنفهمين ما أعنى ! » .. فتجيبه في أسى وتعاسة : « نعم ، إنى أفعل ما فيه خيره » .. وفي هذه الأثناء يدرك فولدر آخر الأمر أن المرأة قد خانت عهده ، فيحجب وجهه بيديه يائسا ! .. بينما يرق له المحامى الأب بعض الشيء ، فيخاطبه : حسنا ، سأعطيك الفرصة التي طلبتها يا فولدر .. فلا تطلعانى على ما سوف تكون عليه علاقتكما في المستقبل ! » .

ويسمع طرق على الباب ، فتدلف روث إلى حجرة مجاورة .. أما فولدر — الذى كان قد تراجع مجفلا عن مصافحة يدها التى مدت إلىه فى خجل — فإنه يتبعها الآن إلى الحجرة المجاورة ، حيث نراه يمسك بكتفها ، قبل أن يغلق الباب فيحجبهما عن أنظارنا ..

أما الزائر الذى طرق الباب ، فهو مخبر من رجال البوليس السرى ،
جاء يبحث عن فولدر من أجل تهمتين : الأولى أنه لم يواظب على تقديم
نفسه للبوليس بانتظام منذ خرج من سجنه ، كما يقضى عليه القانون ..
والتهمة الثانية أنه حين تقدم أخيرا ليلتحق بأحد الأعمال ، زور فى طلب
الالتحاق اسم أحد الأشخاص — بعد أن ضاقت به السبل — مستشهدا
به على حسن سيره وسلوكه !

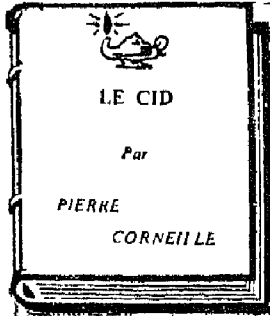
ويحاول المحاميان والباشكاتب أن يحموا « فولدر » من هذه الكارثة
الجديدة ويتستروا عليه ، بإخفائه عن عين الشرطى .. لكن هذا يلمح قبعة
المتهم على مقعد ، فيتجه إلى الباب الفاصل بين الحجرتين ، ويدخل منه ..
ثم يخرج بعد حين فى هدوء ، ومعه فولدر .. ويتبع الشاب سجانه
متثاقلا ، نحو السلم .

ونسمع صوت ارتطام جسم ثقيل .. ثم يعود المخبر بعد دقائق ، حاملا



« فولدر » بين ذراعيه . لقد ألقى التعس بنفسه إلى أسفل السلم .. فدق عنقه !

وتفريق « روث » من إغماؤها ، لتركع بجوار جثة حبيبها ، وهي تدلله باكية بأرق العبارات .. وفيما هي تحرق في الجثة ملتاعة، يتمتم كوكسون في أسي : « لن يستطيع إنسان أن يمسه بأذى بعد الآن .. مطلقا .. فلقد بات آمنا ، في رحاب السماء ! » .



البيطل (الوسيد)

القصة التمثيلية الكلاسيكية

لأحد المسرح الفرنسي
بيير كورنيل



(مروحة الليدى ..)

المؤلف

(١٦٠٦ — ١٦٨٤)

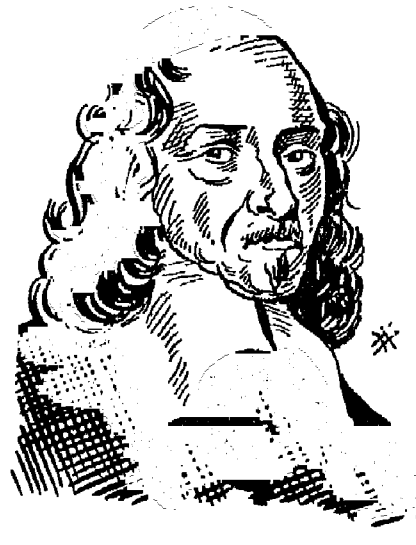
● « بيير كورنئي » هو أبو المسرح الفرنسي غير منازع .. فقد تناول المسرحيات الجامدة المتخلفة عن العصور الوسطى فبعث فيها أنفاس الحياة !.. وقد بدأ محاولاته الأولى في ميدان الكوميديا الهزلية ، فكتب من هذا اللون : « كليتاندر » ، « الأرملة » ، « الميدان الملكي » ، « التابعة » .. لكنه لم يصادف في ميدان الملهاة النجاح المنشود ، فأدلى بدلوه في ميدان المأساة بمسرحية عنوانها « ميديا » كتبها في سنة ١٦٣٥ ، وقد ظفرت بالنجاح من أول لحظة .. ثم أعقبها في العام التالي بمأساته الخالدة هذه : « السيد » ، (وكلمة « سيد » CID كلمة أسبانية معناها « البطل » ، لكنها تنطق هكذا بجميع اللغات ، كأسماء الأعلام) .. وهذه المسرحية من الدرامات الخالدة التي تعتبر بداية عهد جديد في تاريخ المسرح — إذ كانت بمثابة البعث للتراجيديا الكلاسيكية الفرنسية — لكنها ، ككل جديد ، قوبلت من النقاد لدى ظهورها بموجة قاسية من النقد !.. بينما انبرى للدفاع عنها بحماسة ، من الناحية الأخرى ، فريق من الأدباء وأهل الفن الذين يمثلون العناصر التقدمية .. وهكذا نشبت بين الفريقين بشأن المسرحية معركة حامية الوطيس ، سلاحها القلم

واللسان .. فلما هدا غبار المعركة برزت المسرحية لتحتل مكانها الخالد بين روائع المسرح الكلاسيكى الفرنسى ..
وقد كان « كورنى » يستهدف فى كتابه مآسيه هدفين ، أو بالأحرى هدفا مزدوجا : أن يرد للمسرح حيويته القديمة ، ويذكى الروح الوطنية فى بلده .. وقد أفلح فى بلوغ كلا الهدفين ، فجاءت مسرحياته أكثر حيوية من الحياة نفسها ، وشخصياتها أطيب خلقا وعنصرا من بنى البشر ! ..
نساؤها يملكن خصائص الرجال ، ورجالها يملكن شجاعة الإنسان الأسمى ! .. وقد كان « كورنى » يعرف هذا « العيب » فى مسرحياته ، لكنه التمس لنفسه العذر برغبته فى ضرب المثل الخلقية السامية ، « فلكى تصلح الرجال وتجعل منهم أشخاصا أبرارا ، ينبغى أن تضرب لهم أمثلة أطيب من الطيبة ! » .
والآن ، تعال معى نستمتع بمسرحيته الخالدة : « السيد » :

١

● تبدأ المسرحية فإذا نحن نعلم من الحوار الذى يدور بين أشخاص الفصل الأول أن الحسناء « شيمين » ، ابنة الكسونت « جوميز » ، مدلهة فى غرام الشاب « رودريك » ، ابن النبيل « ديجو » .. فى الوقت الذى يعلق بحب رودريك قلب فتاة أخرى ، هى « أوراك » أميرة « كاستيل » — قسطة — .. لكن هذه تعلم بمدى استحالة خلط دمها « الملكى » الأزرق بدم فارس عادى « من

الشعب « ! ومن ثم فهي قد قنعت بأن تقف موقف « المتفرجة » على
المباراة المحتدمة بين « شيمين » ومعشوقها « رودريك » .. بل إنها
تهمس إلى مربيتها « لينورا » بالقول : « إن ارتباط حياتيهما سوف يثير في
شعورا هو مزيج من الفرح والألم ! » .



لكن الهوى الصادق المشتعل في قلبي كل من « شيمين »
و « رودريك » لا يسير فوق أرض ممهدة ، فإن هناك منافسة سياسية
محتدمة بين أبويهما : فقد كان الكونت « جوميز » — والد الفتاة — في
مركز جعله يطمع في أن يعين معلما خاصا لولى العهد ، فإذا المنصب
يعطى لغريمه « ديجو » !.. وإذا احتدم الغيظ في قلب الكونت جوميز
لفوز خصمه بالمغنم الذي كان هو يحلم به ، عجز عن أن يملك زمام
أعصابه فصفع « ديجو » على وجهه !.. وتحداه هذا للمبارزة .. لكنه
أبى — في ترفع — أن يقبل النزال ، قائلا لخصمه : « إنك أو هن شيخوخة

من أن تنازل خصما عريقا في حمل السيف مثلى .. وليس من شيمتى أن
أشهر سيفى ضد خصم غير جدير بمنازلتى ! » .
وينهار « ديجو » تحت وقر الأهانة ، فيناشد ابنه « رودريك » أن
ينتقم لشرفه .. وهنا يجد الابن نفسه نهبا موزعا بين عاطفتين جبارتين :
واجبة نحو أبيه ، وحبه لحسنائه « شيمين » ، ابنة عدو والده اللدود ! ..
فنسمعه يحدث نفسه وقد مزقته الحيرة : « إن الشرف يلهب قلبى ويغريه
بالانتقام لأبى .. والهوى يشل يدى ويعوقها .. وسواء تبعت نداء الواحد
منهما أو الآخر ، فإن التعاسة تلاحقنى دون رحمة ! » .

* * *

● غير أن « حاسة » الشرف تغلب فيه ، فى النهاية .. فيتحدى
الكونت للمبارزة ، ويقتله ! .. لكنه ، نتيجة لهذه الفعلة ، يكسب كراهية
« شيمين » له ، واستياء الملك منه ! فإن الكونت كان محاربا قوى
البشيمة ، حرام أن يفقده الوطن فى مبارزة تافهة .. سيما وأن المغاربة
يهددون البلاد ، ولم يبق — بعد مصرع الكونت — ثمة قائد يأخذ مكانه
فى القتال ضدهم .. ثم ها هى « شيمين » تتهم « رودريك » ، أمام
الملك ، بقتل أبيها .. فإنها هى الأخرى ، مثل رودريك ، قد أشعل قلبها
إحساسها بالواجب النبوى . إنها تشعر بحافز قوى يدفعها دفعا إلى الانتقام
لمصرع أبيها .. وهى تهتف بالملك : « العدالة يا مولاي ، العدالة ! فلتعاقب
قحة هذا الغر المتهور ! » .

لكن والد رودريك — ديجو — يهرع إلى الملك ليلتمس منه الصفر
عن ابنه : « سامحه ، يا مولاي ، فإنه إنما انتقم لشرف أب أهين ! .. وإذا

كان ثمة من يستحق العقاب ، فهو أنا، عاقبنى أنا ! فلئن كانت يد ابني التي قتلت ، فقد كانت الإرادة إرادتي ! » .
.. لكن الملك يجيبه في روية : « هذه مسألة خطيرة ، ينبغي أن أتشاور في شأنها مع مجلس وزرائي بكامل هيئته .. وأيا كانت النتيجة ، فلا بد أن تأخذ العدالة مجراها ! » .

٢

● ويحيىء رودريك إلى دار شيمين ليتلقى عقابه على يديها : « إنه لأقسى عندي من الموت أن أعلم أنها تمقتني .. فلتقتلني بيدها ، انتقاما لمصرع أبيها ، كما قتلت أنا أباها لأنتقم لأبي ! » .
وتصر شيمين ، بدورها ، على أن رودريك يجب أن يموت .. فإن مذهب أهل (قسطلة) في فهم مدلول الشرف يقتضي عينا بعين ، وسنا بسن ، وموتا بموت ! إنها الآن تمقت رودريك ، لكنها مع ذلك لا تزال تحبه .. « إن حبيبي وعدوى .. شخص واحد ! » .
ويناشدها رودريك :

رودريك : إني أهبك حياتي ، كفارة لذكرى أبيك !
شيمين : إن قوتي ينبغي أن تضارع قوتك .. يجب أن أثبت — مثلك — شجاعتي في الانتقام لأبي .. فإذا تركتك تعيش ، فسوف تكرهني لجبنى ! وموتك وحده الذي أستطيع به أن أثبت جدارتي بحبك !

رودريك: إنه لموت عذب ، ذلك الذى يأتى من يدك العزيزة !..
لكنها لا تأنس من قلبها القدرة على أن تضرب حبيبها ، الضربة
القاضية !.. فتناشده مستضعفة :

شيمين : امض فاخترى من غضب الملك ، واتركنى لعارى ..
فإن حياتك لأعلى عندى من شرفى !.. اذهب !. إن
حياتى ملك يمينك ، وسوف تنتهى بأمرى !..
ويتركها ، ولكن لا ليخترى .. وإنما ليضع نفسه — على العكس —
على رأس الجيش الأسبانى الذى يواجه غزو المغاربة .. إنه سيأخذ مكان
الكونت القليل .. وإنه لعلى استعداد لأن يلقى موتا كريما ، أو يحرز نصرا مجيدا !

٣

● ويكلل « رودريك » هامته بالنصر على المغاربة .. وإذ يستدعيه
الملك إلى القصر ، يقف الشاب فى حضرة ليبرر اشتراكه فى المعركة دون
إذن من الملك :

رودريك: لقد أشفقت من أن أقود الجيش بغير علمك
يا مولاي ، لكنى لم أجرو على أن آتى لأسألك
موافقتك .. فلتغفر لى تهورى ، فلقد آثرت أن أموت
فى الميدان ، فى خدمتك ، على أن أموت فى السجن ، بينما
رفاق يحملون السلاح !.

الملك : إن إنقاذ وطننا هو خير دفاع عن تصرفك .. ومنذ الآن ،
خلعت عليك لقب « السيد » ، بطل « كاستيل » .. أما بصدد
قتلك والد « شيمين » ، فقد منحتك عنه عفوا كاملا !

لكن « شيمين » ليست راغبة الآن فى الصفح .. فإن إحساسها بالشرف كما يفهمه أهل كاستيل ، قد عاد فثلم حدة حبها .. فجاءت تناشد الملك من جديد أن يجهز على رودريك !

الملك : يا طفلى ، إن العدالة قد أخذت حقها .. فلقد كان والدك البادئ بالعدوان ، وليس « رودريك » . فلنعالج العدالة بالرحمة .. دعى رودريك يعيش !

شيمين : ما دام الملك لن يساعدنى على الانتقام لشرفى ، فأنى أناشد النبلاء أن يفعلوا . فمن منكم ينزل رودريك نيابة عنى ؟ .. لسوف أتزوج الرجل الذى يأتينى برأسه !

الملك : لن أسمح بإحياء هذه العادة العتيقة .. فإنها قد سلبت وطننا أقوى فرسانه . وإن حياة رودريك لأثمن من أن تترك فريسة لنزوة عابرة من نزوات القدر !

.. على أن والد رودريك — على العكس — يعزز طلب « شيمين » ، ويشد من أزرها .. « إن العدالة تقتضى رودريك أن يدفع لها دينها ، فى ساحة الشرف ! » .

الملك : ما دمت تطلب ذلك ، فليكن ما تطلبه .. من منكم يتصدى للأخذ بناصر هذه السيدة ؟

سانكو : (أحد شبان الحاشية) بحكم تهورى المشهود به ، أقدم على منازلة النبيل « سيد » .. (مخاطبا « شيمين ») : سيدتى ، إنى أقاتل فى سبيل الفوز بجائزة جديدة بالصراع من أجلها .. فإذا خسرت ، فسوف أستقبل الموت مرحبا .. أما إذا ربحت ، فسأقى لأطالبك بالوفاء بما وعدت به !

الملك : أى رجل يربح الرهان ، سوف يظفر بيد السيدة !

٤

● على أن شيمين ما تزال نهبا لصراع رهيب بين واجبها ،
وحبها !.. وقد جاء رودريك يتزود منها بالوداع الأخير .
رودريك: سيدتى ، إني أمضى إلى حتفى .. ولكنى قبل أن أموت ،
أحييك !

شيمين : لماذا ينبغي أن تموت ؟
رودريك: كى أروى كراهيتك ، بحياتى !.. إن بطلك الصنديد سوف
يجدنى فريسة سهلة .. سأعرض نفسى لهجماته ، ولا أدافع
عن حياتى .. فلسوف أحس أن يدك هى التى تقبض على
سيف سانكو ، وتسده !
شيمين : ذلك يكون جبنا منك ! ماذا ؟! أو تسمح لقاهر أبى بأن يقهره
هذا المدعى العاجز ؟

رودريك: لقد أثبت شجاعتى بالفعل ، بقتالى للمغاربة .. وإنى لعلى
استعداد الآن لأن أثبت حى ، بالموت من أجلك .. لقد
فقدت حبك كى أنقذ شرفى .. وسوف أفقد الآن حياتى ،
كى أسترد حبك !

شيمين : بل فلتعش ، يا رودريك ، وتنقذنى من أحضان
« سانكو » !.. اذهب فنازله ، كى تساعدنى على أن أفى

بواجبى نحو أبى .. ولكن فلتحرص على أن تتصدى لغريمك
بدفاع ظافر .. وعندما تعود ، وإذا كان قلبك ما يزال يخفق
حبالعزيزتك التعسة « شيمين » ، فمن يدري ؟ .. هيا ، اغفر
لى هذا الاعتراف المتضرج بالحياء .. واذهب !
رودريك : من يستطيع الآن أن يهزمنى ؟ هيا تعالوا يا فرسان
« كاستيل » ، و « نافار » ، و « مراکش » ، يا زهرة
الأسبان .. إن سيفى بمفرده سوف يغلب قوتكم مجتمعة ! ..
سأسترد شرفى وحبى معا ، من جديد .. وسوف أحارب
العالم أجمع ، وأنتصر .. من أجل حبيبتى « شيمين » !



● وتنتظر « شيمين » فى لهفة وقلق نتيجة المباراة .. « إن فاز
رودريك ، صرت زوجة لقاتل أبى ! .. وإن فاز « سانكو » ، صرت
زوجة لقاتل حبيبى ! .. إن انتصار أيهما سوف يجلب لى زوجا ملطخا بدم
حبيب لدى ! » .

.. ويدخل « سانكو » ! لقد انتهت المباراة .. ويقدم لها سيفه .

شيمين : ماذا ! يقطر بدم حبيبى ؟ كيف تجرؤ على أن ترينى وجهك ؟

سانكو : ولكن أصغى إلتى ، أتوسل إليك !

شيمين : كلا ، لن أصغى إلى قصتك التى تتباهى بها عن جريمة قتل !

(يدخل الملك ، ووالد رودريك) :

شيمين : سيدى ، لن أخفى عواطفى بعد الآن . لقد كنت أحبه !..
وها هو قد لقى حتفه ، قتل غيلة بأمر منى !
دييجو : الآن وقد كفت عن أن تحجل من حبها ، تحدث إليها
يا مولاي .

الملك : إن رودريك لم يمت . لقد جاءك « سانكو » نبأ زائف !
سانكو : مولاي ، إنها لم تدع لى فرصة للكلام . لقد جئت لأقص كيف
أن النبيل « سيد » ، بعد أن انتزع سلاحى منى فى المبارزة ،
تكرم بإعادته إلى فى شهامة ورجانى أن أضعه كغنيمة عند
قدميها ..

الملك : أى طفلى ، لقد استرددت شرفك ، وآن لك أن تنعمى
بحبك ..

.. وتدخل الأميرة ورودريك . إن الأميرة ما تزال تعشقه !.. والآن
وقد ظفر بقلب « السيد » النبيل ، سقطت الحوائل الاجتماعية التى كانت
تفصل بينهما ، فصار فى استطاعتها الزواج منه إذا أرادت !.. ولكن ، مرة
أخرى ، يتغلب وفاؤها لشيمين على حبها لرودريك .. فتجمع شمل
الاثنين !

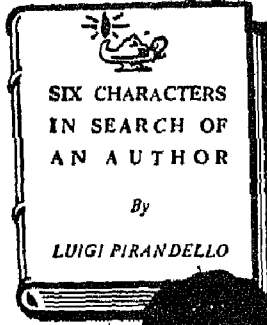
الأميرة : كفى عن البكاء أى شيمين ، وتقبل هذا المحارب الباسل من
يد أميرتك .

شيمين : (تبسم لرودريك) . إني أقبل الحكم الصادر لى . إنه أمر
ملكى ، ينبغى أن أطيعه !

الملك : فلننتظر عاما قبل الزفاف .. فإن الزمن يشفى من كل شيء ،
ويطفئ كل أسى .. سوف تجفف شيمين دموع حزنها على
أبيها ، وأنت سوف تعصف بالمغاربة لتحقيق مجد وطنك ..
فليكن اسم « السيد » مصدر فزع للأعداء ، وحب شيمين
إلهاما ووحيا لأصدقائك ..

رودريك : أشكر لجلالتك كلماتك الرقيقة ، ولسوف أفعل أقصى
ما أستطيع كي أكون جديرا بها ! .. بذراع من حديد ،
وقلب من لهب ، أقترن بحبيبتى ، وأظفر بالمجد لبلادى ..

(ستار)



قصة تمثيلية كبرى

للكاتب الإيطالي
"لويجي بيرانديللو"

الحياة نفاق!

(ست شخصيات
تبحث عن مؤلف)



المؤلف

(١٨٦٧ - ١٩٣٦)

● « لويجي بيراندللو » مؤلف هذه المسرحية — واسمها الأصلي « ست شخصيات تبحث عن مؤلف » — من عباقرة المسرح المعدودين في العصر الحديث ، وإن كانت عبقريته قد نضجت في سن متأخرة . ولد في صقلية ، وحين بلغ طور الشباب رحل إلى روما حيث اشتغل مدرسا في إحدى المدارس العالية للبنات ، لكنه عكف في أوقات فراغه على التعمق في دراسة الأدب ، حتى خرج من دراسته بفلسفة خاصة تتلخص في عبارة واحدة هي « أن الحياة مهزلة محزنة ! » .. وعند بلوغه سن الخمسين قرر أن يترجم فلسفته الساخرة إلى مسرحيات خلافة ، كتب أولها في سنة ١٩١٧ .. وسرعان ما أصبح المعلم المغمور ، بين عشية وضحاها ، مؤلفا مسرحيا ذائع الصيت ، يمزج حكمة سقراط بالفكاهة المستملحة ، ويمتاز ، بالأفكار الغريبة والعقد المبتكرة ، مما رفعه إلى مصاف الأدباء العالميين .. ورغم أنه بدأ حياته الأدبية في تلك السن المتأخرة ، فإنه أنتج عشرات من الدرر المسرحية والقصص الطويلة والقصيرة التي من أشهرها هذه المسرحية التي أقدمها لك فيما يلي :

(مروحة الليدي ..)

● عندما يخلق المؤلف فى قصة من قصصه شخصية ما ، هل يستطيع التحكم فى أفكار هذه الشخصية والسيطرة على تصرفاتها وأفعالها ؟ .. أم تستقل الشخصية بنفسها فتفكر كما يحلو لها وتفعل أشياء لم تخطر على بال مؤلفها ؟

.. أو بعبارة أخرى : هل يصبح المؤلف سيد شخصياته ، أو تصبح الشخصية سيده مؤلفها ؟

ترفع الستار عن الفصل الأول ، فإذا فرقة تمثيلية منشغلة بإجراء تجارب مسرحية فكاهية .. ثم يقطع « البروفة » دخول ست شخصيات هى : الأب .. والأم .. وابنة الزوجة .. والابن .. والصبي .. والطفلة .. وقد جاءوا جميعا يبحثون عن مؤلف يدمجهم فى رواية محبوكة :
الأب : (إلى مدير المسرح) إننا نحمل فى أشخاصنا قصة دراما رائعة .. أعطنا مؤلفا ، نعطك ثروة !

المدير : لكن هذا يبدو أمرا جنونيا ..
الأب : إنه بالفعل كذلك ، لكن كل دراما جنون .. إنها تجعل الحياة وهما ، والوهم شبيها بالحياة .. فهل هناك جنون أكثر من هذا ؟ .

ابنة الزوجة: أوجد لنا مؤلفا يا سيدى . نحن جماعة من الشخصيات

الجدابة ، خذلنا المؤلف الذى خلقنا فتركنا فى منتصف
الرواية !



- الأب : ونحن نبحت الآن عن مؤلف يتم روايتنا ..
المدير : ولكن لا يوجد هنا مؤلف ..
الأب : إذن لماذا لا تحاول أنت أن تكون مؤلفنا ؟
المدير : هراء .. ولكن قولوا لى ، ما هى الصلة بينكم ؟
الأب : (مشيرا إلى الأم) هذه المرأة زوجتى ..
المدير : إذن فلماذا تلبس ثوبا أسود ؟
الأب : لأنها أرملة .
المدير : ماذا تقول ؟ ألسنت أنت زوجها ؟
الأب : إنها ترتدى الحداد على عشيقها ، وهذه هى مأساتها !
ابنة الزوجة: نعم هذه هى مأساتها ، ومأساتنا نحن .. وهذا الشخص
(مشيرة إلى الابن) هو ابنها الشرعى الوحيد .. أما بقيتنا

(تشير إلى نفسها وإلى الصبي والطفلة) فنسلها غير

الشرعى .. والدنا كان عشيقها !

: وهو الآن قد مات ..

الأم

: بينا عادت الأم — أقصد زوجتى — إلى بيتى تجر أطفالها غير

الأب

الشرعيين .

: وأنا لا أريدهم هنا . لا أريد أن تدخلوني فى هذه الرواية .

الابن

: أوه ، إنك قد خلقت وانتهى الأمر ، ولا مفر من بقائك معنا

الأب

سواء أردت أم لم ترد !

: إن الأمر كله يدعو إلى الاشتزاز ..

الابن

ابنة الزوجة: وخاصة ذلك الحادث الذى وقع فى بيت « مدام بيس »

ذى السمعة المريبة !

: حيث حاول أبى أن يدفع لك (مشيرا إلى ابنة الزوجة —

الابن

أخته) المائة ليرة !

: يا للعار .. ابنتى .. يا للعار !

الأم

: لست أفهم شيئا ..

المدير

: دعنى أحاول إيضاح الأمر لك . كان يعمل فى مكتبى

الأب

موظف ما ، لم يلبث أن وقع فى هوى زوجتى ، وبادلته هى

الحب .. ففصلته من خدمتى ..

: ثم طردنى أنا من البيت ..

الأم

: عن جدارة واستحقاق . لقد طردتها من البيت كى تغدو

الأب

حرة فى الذهاب مع حبيبها . إن وقارى لم ..

ابنة الزوجة: لا تضحكنى بالحديث عن وقارك .. أنت الذى كنت دائم

التردد على بيت « مدام بيس » !

الأب : (للمدير) هذا الذى تقوله هى صحيح .. لكنه إنما يثبت

أننى إنسان من البشر .. شخص حى ، لا شخصية خيالية

من شخصيات القصص .. بغير روح !

المدير : حسنا ، امض فى قصتك ..

الأب : ومن ثم ذهبت زوجتى وعشيقها إلى بلدة أخرى .. حيث

أنجبا هؤلاء الأبناء الثلاثة .

ابنة الزوجة: وعندئذ .. عندما مات أبى ..

الأب : تعين عشيق أملك ..

ابنة الزوجة: عندما مات أبى عدنا إلى هذه المدينة ، حيث كدنا نموت

جوعا ..

الأب : لو أنهم أخبروني أنهم فى فاقة لساعدتهم ..

الأم : لم أخبره لأنى لم أتوقع أن يعبأ بذلك ..

الأب : الأمر الذى يظهر إنك لم تفهمينى يوما على حقيقتى ..

ابنة الزوجة: وعندئذ ، لكى أنقذ الأسرة من الموت جوعا اضطررت

للتردد على بيت مدام بيس !

الأم : مدام بيس هذه صانعة قبعات للطبقة الراقية ، تباع قبعاتها

للنساء المثرىات ..

الأب : وتورد نساء للرجال الأثرياء !

الأم : وقد اشتغلت أنا بائعة عند مدام بيس ، وكنت أعتقد أن

ابنتى أيضا لم تكن تعمل عندها إلا بائعة قبعات !
المدير : (بصبر نافذ) امضى فى قصتك .. أرجوك ..
الأب : وذات يوم قابلتها (مشيرا إلى ابنة زوجته) عند
مدام بيس !

ابنة الزوجة: يا له من موقف « درامى » رائع !
الأب : ثم فاجأتنا الأم ..
ابنة الزوجة: (فى خبث) فى الموعد المناسب ..!
الأب : بل فى أسوأ وقت !.. وبعد ذلك أخذت العائلة كلها
معى ، حيث كفلت لهم بيتا ..

ابنة الزوجة: ليس بيتا ، بل مجرد مأوى .. فإن ابنه هذا صار
ينظر إلينا كدخلاء ، جاءوا ليزعجوا المملكة
« الشرعية » ! وإن تصرفه هذا غير المحتمل ، هو
الذى أغرانى بأن أتحداه ، وأحالنى من ضيفة لأبيه
إلى .. خليلة !

الابن : (للمدير) إنك يا سيدى تستطيع أن تفهم
مركزى بسهولة .. إننى لا أمت إلى هذه الدراما
بصلة .. فأتوسل إليك أن تدعنى خارج هذه
الشبكة القدرة كلها ..

الأب : ولكننا لا نستطيع أن ندعك خارجها .. فأنت أهم وأقوى
حلقة فى السلسلة كلها .. إن ترفعك وقسوة قلبك هما

الليدان سيؤديان بالمأساة إلى غايتها .. إنك تحتقر أمك
وتشتمز من أختك وتضطهد الصبي والطفلة الصغيرين
حتى تسبب فاجعة .. !

المدير : إن القصة قد بدأت تصوير مثيرة وشائقة .. وفيها بذرة
مسرحية لا بأس بها .

الأب : لماذا لا تجعل نفسك مؤلف هذه الدراما ؟

المدير : إني لم أكن مؤلفا في يوم من الأيام ..

الأب : إذن ابدأ الآن ، بهذه المسرحية .. سوف تكون مهمتك
سهلة .. سنمثلها نحن منظرا منظرا ، وأنت تكتبها طبقا لما
تراه أمامك ..

المدير : أعتقد أنها فكرة صائبة .. تعالوا إلى غرفة مكتبي أنتم
الستة ، ولنر ما أستطيع فعله ..

٢

● فإذا كان الفصل الثاني فقد بدأ الستة يجرون تجارب الرواية ،
وممثلو الفرقة أمامهم يحفظون الأدوار التي تمثل على الخشبة .. لكن
« البروفة » تجيء أروع من الرواية ذاتها ، لأن الشخصيات الستة
« يحسون » أدوارهم ، بينما ممثلو الفرقة يتخيلونها فقط !
الأب : (وهو يراقب الممثلين) لا ، لا .. هذا يخالف ما نشعر به

في هذا الموقف .. إلى معجب بتمثيلكم ، سيداتي سادتي ،
لكنكم لستم « حقيقيين » .. إنكم غيرنا نحن .
ابنة الزوجة: إنه محق . إنكم لا تفهموننا .. فمثلا حين التقيت أنا بهذا
الرجل (تشير إلى الأب) في بيت مدام بيس ، قلت له إلى
أرتدى الحداد على أبي .. فهاذا تحسبونه أجاب ؟ قال لي :
« فلنضع حدا لهذا الحداد .. دعيني أساعدك في خلع هذا
الثوب ! » .

المدير : ما هذا .. أتريدون أن يحدث هياج بين النظارة وثورة في
المسرح ؟

ابنة الزوجة: لكنها الحقيقة المحضة !

المدير : الفنان الأصيل لا يذكر الحقيقة بخدافيرها .

ابنة الزوجة: (ثائرة) عليك أن ترسم شخصياتنا كما هي ، لا كما يريدنا
المجتمع أن نكون !

المدير : كوني معقولة .. إن الكاتب المسرحي لا يستطيع أن يفضح
كل أسرار شخصياته ، وإنما يجب أن ينتقى من بينها
ما يصلح ، وأن يراعى شيئا من التحفظ ..

ابنة الزوجة: حسنا .. أقتل أدوارنا إذا شئت ، لكنك لن تستطيع أن
تقتلنا نحن ، بعواطفنا ونزواتنا وعارنا وندمنا واشمئزازنا ! ..
استمر في إخراج مشاهدك المصطنعة ، بضحكاتها الزائفة
ودموعها المنافقة .. حاول أن تقلد موقفى حين أقبل هذا

الرجل ، وأنا مغمضة العينين ، تاركة رأسي يغوص في صدره .. هكذا (تمثل الدور) .. وفجأة تدخل أُمي فتصيح به ..

الأم : (مندفعة نحوهما لتفريق بينهما) ابنتي ! .. دعها أيها الوحش .. ألا تعلم أنها ابنتي ؟
المدير : رائع ! .. بديع ! .. خير نهاية لهذا الفصل .

٣

● فإذا كان الفصل الثالث ، فقد تأهب الستة لإخراج الفصل الأخير من روايتهم .. وهو يجري في حديقة منزل الأب ، بعد أن انتقلت إليه الأم وأبناؤها الثلاثة .. برغم معارضة « الابن » !
المدير : فلنبداً تمثيل هذا الفصل الآن .. ولنر مدى نجاحنا في تحويل الخيال إلى حقيقة !

الأب : تقصد تحويل الحقيقة إلى خيال .. إننا أشخاص حقيقيون ، وأنتم الوهميون .. ومع ذلك فإن الشخصيات الحية تموت ، بينما شخصيات الروايات تعيش وتخلد !

المدير : هلا كففت عن فلسفتك وتركتنا نكمل الرواية ؟ .. إني لم أسمع من قبل بشخصية خيالية تخرج من دورها كي تلقى علينا خطباً وآراء لم يقصدها المؤلف ..

الأب : ذلك لأنك ماتزال مؤلفا هاويا .. بينما كل مؤلف عظيم يعلم أنه تحت رحمة شخصيات رواياته ، عليه أن يتبعهم حيثما ذهبوا !

المدير : إنك على حق ..
ابنة الزوجة: وماذا نفعل نحن الستة الآن ، بعد أن تركنا المؤلف الذى خلقنا فى نصف الرواية وأبى أن يتبعنا إلى النهاية ؟
الأب : الحل الوحيد الذى أمامنا أن ندع هذا المؤلف الهاوى يتم مغامراتنا ..

ابنة الزوجة: ويا لها من مغامرات مريرة !
الأب : انتبه جيدا ، وأنت ترى .
● ويستأنف الستة مأساة صلاتهم المتشابكة الغريبة حتى نهايتها المنطقية .. فنرى الأب والأم يحاولان تصفية النزاع القديم الذى كان بينهما ، وإيجاد نوع من « الانسجام » فى جو الأسرة .. أما ابنة الزوجة ، فهى ماضية فى موقف التحدى ! وأما الابن ، فهو ماض فى موقف القسوة التى لا تلين .. وأما أحق شخصيات الرواية بالشفقة والرثاء فهما الصبى والطفلة .. فإن الصبى يراقب تصرفات أفراد الأسرة الكبار بإدراك متزايد وفهم ينمو كل يوم .. وشيئا فشيئا ، تتأصل فى عقله جذور قرار رهيب ..

المدير : وماذا كان هذا القرار ؟
ابنة الزوجة: فلندع الابن يحدثنا عنه .. فهو المسئول عن ذلك .

الابن : دعوني وشأني .. لا أريد أن أقول شيئا .. إن المؤلف الأصلي لم يرغب في أن أتكلم .. لهذا أبى أن يضعنا فوق خشبة المسرح .

الأب : لكنك مطالب بالكلام .. يجب عليك أن تتم الرواية إلى نهايتها المريعة .. ولا يليق بك أن تنسحب ..

الابن : (يتراجع) أخشى أن تكون على صواب يا أبى .. على كل حال ، ليس هناك شيء كثير يقال .. كنت أتمشى في الحديقة .. واقتربت من النافورة .. وإذا أنا ألح الطفلة في قلب الماء .. عدت إليها مسرعا ، وكنت على وشك أن أقفز كي أنقذها ، حين رأيت الصبي واقفا ينظر إلى الماء — حيث أخته تغرق — بنظرة جامدة .. وعندئذ .. دوت في الفضاء رصاصة بين الأشجار التي كان الصبي مختبئا بينها .. لقد انتحر ، ولحق بأخته !



الأم : (في لوعة) أولادى .. النجدة !
المدير : (يهرع إلى حيث رقد الصبي) هل جرح ؟
أحد الممثلين : لقد مات !
ممثل آخر : لكن الأمر كله خيال .. إنه من خلق الإنسان .. مجرد تمثيل ...
المدير : تمثيل ؟ حقيقة ؟ .. إني لم أر في حياتي مثل هذا ! .. إلى
الجحيم بالرواية كلها .. لقد أضعت يوما كاملا في
الاستماع إلى هؤلاء المجانين .. يوما كاملا !

(ستار)

حلمى مراد يقدم من كنوز كتب التراث

١ — رسالة الغفران : وكتب أخرى

- ١ — رسالة الغفران
- ٢ — الكوميديا الإلهية
- ٣ — جمهورية أفلاطون

٢ — الأمير : وكتب أخرى

- ١ — الأمير
- ٢ — يوتوبيا
- ٣ — المدينة الفاضلة
- ٤ — نظرية التطور
- ٥ — أصل الإنسان

٣ — العقد الاجتماعي : وكتب أخرى

- ١ — العقد الاجتماعي
- ٢ — الإلياذة
- ٣ — الأوديسة
- ٤ — إميل

٤ — سالومی : ومسرحیات أخرى

- ١ — سالومی
- ٢ — المريض بالوهم
- ٣ — ترويض الزوج
- ٤ — سیرانو دی برجراك

٥ — جوكندا : ومسرحیات أخرى

- ١ — جوكندا
- ٢ — هرنانى
- ٣ — الحب الآثم
- ٤ — الجنس الآلى
- ٥ — سر سيدة القصر
- ٦ — الأم

٦ — مدرسة الأرامل : ومسرحيات أخرى

- ١ — جوديث
- ٢ — الهاربة من الفضيحة
- ٣ — رجل الأقدار
- ٤ — كاليجولا
- ٥ — مدرسة الأرامل

حلمى مراد يقدم من مكتبة الأغلام

٧ — الكسندر ديماس

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| ١ — الكسندر ديماس | (من أعلام الأدب) |
| ٢ — لويس باستير | (من أعلام الطب) |
| ٣ — تشايكوفسكى | (من أعلام الموسيقى) |
| ٤ — مايكل أنجلو | (من أعلام الفن) |
| ٥ — مختار | (من أعلام النحت) |
| ٦ — نيتشة | (من أعلام الفلسفة) |
| ٧ — ماركونى | (من أعلام الاختراع) |

٨ — مروحة الليدى وندرمير : ومسرحيات أخرى

١ — مروحة الليدى وندرمير

٢ — خطايا الحب

٣ — عذراء الغابة

٤ — العدالة

٥ — البطل لوسيد

رقم الإيداع ٣١٨٦ / ١٩٩١

الترقيم الدولى X - 0652 - 11 - 977

حلى مراد يقدم كنوز كتب التراث

١ - رسالة الغفران : ٢ - الأمير : ٣ - العقد الاجتماعي

١ - رسالة الغفران ١ - الأمير
٢ - الكوميديا الإلهية ٢ - يوتوبيا
٣ - جمهورية أفلاطون ٣ - المدينة الفاضلة
٤ - نظرية التطور ٤ - إميل
٥ - أصل الإنسان

٤ - سالومي ٥ - جيوكندا ٦ - مدرسة الأرامل

١ - سالومي ١ - جيوكندا ١ - جوديث
٢ - المريض بالوهم ٢ - هرناني ٢ - الهازنة من الفضيحة
٣ - ترويض الزوج ٣ - الحب الآثم ٣ - رجل الأقدار
٤ - سيرانو دي برجرانك ٤ - الجنس الآلى ٤ - كاليجولا
٥ - سر سيدة القصر ٥ - مدرسة الأرامل
٦ - الأم

٧ - ألكسندر ديماس ٨ - مروحة اللادى وندرمير

١ - ألكسندر ديماس ١ - مروحة اللادى وندرمير
٢ - لويس باستير ٢ - خطايا الحب
٣ - تشايكوفسكى ٣ - عذراء الغابة
٤ - مايكل أنجلو ٤ - العدالة
٥ - مختار ٥ - البطل توسيد
٦ - نيتشة ٦ - الحياة نفاق
٧ - ماركوني

Bibliotheca Alexandrina



0283910

مكتبة الإسكندرية

الثلث ٢٠٠ قرش

مكتبة مصر
٣ شارع كائن صدق - النجالة